



**PARLEMENT BRUXELLOIS  
BRUSSELS PARLEMENT**

**Compte rendu intégral  
des interpellations  
et des questions**

---

**Commission des finances  
et des affaires générales,**

**chargée du budget, de la fonction publique,  
des relations extérieures,  
de l'égalité des chances, des matières  
biculturelles, de l'image de Bruxelles  
et de la participation citoyenne**

---

**RÉUNION DU**

**LUNDI 12 JUILLET 2021**

---

**SESSION 2020-2021**

---

**Integraal verslag  
van de interpellaties  
en de vragen**

---

**Commissie voor de Financiën  
en de Algemene Zaken,**

**belast met de Begroting, het Openbaar  
Ambt, de Externe Betrekkingen,  
de Gelijke Kansen, de Biculturele  
Aangelegenheden, het Imago van Brussel  
en de Burgerparticipatie**

---

**VERGADERING VAN**

**MAANDAG 12 JULI 2021**

---

**ZITTING 2020-2021**

---

---

Le **compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité de la direction des comptes rendus. La traduction est un résumé.

Publication éditée par le  
Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale  
Direction des comptes rendus  
Tél. : 02 549 68 02  
E-mail : [criv@parlement.brussels](mailto:criv@parlement.brussels)

Les comptes rendus peuvent être consultés à l'adresse  
[www.parlement.brussels](http://www.parlement.brussels)

Het **integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de directie Verslaggeving. De vertaling is een samenvatting.

Publicatie uitgegeven door het  
Brussels Hoofdstedelijk Parlement  
Directie Verslaggeving  
Tel. 02 549 68 02  
E-mail [criv@parlement.brussels](mailto:criv@parlement.brussels)

De verslagen kunnen geraadpleegd worden op  
[www.parlement.brussels](http://www.parlement.brussels)

## SOMMAIRE

Question orale de M. Fouad Ahidar 1

à M. Sven Gatz, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des finances, du budget, de la fonction publique, de la promotion du multilinguisme et de l'image de Bruxelles,

concernant "les cours de langue sur le lieu de travail dans les administrations bruxelloises".

Question orale de M. Geoffroy Coomans de Brachène 4

à M. Rudi Vervoort, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé du développement territorial et de la rénovation urbaine, du tourisme, de la promotion de l'image de Bruxelles et du biculturel d'intérêt régional,

et à M. Sven Gatz, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des finances, du budget, de la fonction publique, de la promotion du multilinguisme et de l'image de Bruxelles,

concernant "la promotion du "brusseleir"".

Question orale de Mme Joëlle Maison 7

à M. Sven Gatz, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des finances, du budget, de la fonction publique, de la promotion du multilinguisme et de l'image de Bruxelles,

concernant "les mesures fiscales visant à pérenniser la "socialisation" des logements privés mis en location par l'intermédiaire des agences immobilières sociales".

Question orale de Mme Clémentine Barzin 11

à M. Rudi Vervoort, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-

## INHOUD

Mondelinge vraag van de heer Fouad Ahidar 1

aan de heer Sven Gatz, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel,

betreffende "de taalopleidingen op de werkvloer in de Brusselse administraties".

Mondelinge vraag van de heer Geoffroy Coomans de Brachène 4

aan de heer Rudi Vervoort, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van Gewestelijk Belang,

en aan de heer Sven Gatz, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel,

betreffende "de promotie van het Brusselse dialect".

Mondelinge vraag van mevrouw Joëlle Maison 7

aan de heer Sven Gatz, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel,

betreffende "de fiscale maatregelen die gericht zijn op de bestendiging van de "socialisatie" van particuliere woningen die via sociale verhuurkantoren worden verhuurd".

Mondelinge vraag van mevrouw Clémentine Barzin 11

aan de heer Rudi Vervoort, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Capitale chargé du développement territorial et de la rénovation urbaine, du tourisme, de la promotion de l'image de Bruxelles et du biculturel d'intérêt régional,

à M. Alain Maron, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de la transition climatique, de l'environnement, de l'énergie et de la démocratie participative,

et à M. Bernard Clerfayt, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'emploi et de la formation professionnelle, de la transition numérique, des pouvoirs locaux et du bien-être animal,

concernant "l'annonce de la création du nouveau service de la participation citoyenne".

Question orale jointe de M. Gaëtan Van Goidsenhoven, 11

concernant "l'implication du nouveau "service de la participation" pour les projets d'aménagement urbain".

Question orale de M. Luc Vancauwenberge 18

à M. Pascal Smet, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'urbanisme et du patrimoine, des relations européennes et internationales, du commerce extérieur et de la lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente,

concernant "l'application de la dernière résolution concernant la Palestine".

Question orale de Mme Marie Nagy 19

à M. Pascal Smet, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'urbanisme et du patrimoine, des relations européennes et internationales, du commerce extérieur et de la lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente,

concernant "la prise en compte de la situation des droits humains en Colombie dans l'accord de libre association avec la Colombie".

belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van Gewestelijk Belang,

aan de heer Alain Maron, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Klimaattransitie, Leefmilieu, Energie en Participatieve Democratie,

en aan de heer Bernard Clerfayt, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Werk en Beroepsopleiding, Digitalisering, Plaatselijke Besturen en Dierenwelzijn,

betreffende "de aankondiging van de oprichting van de nieuwe dienst Burgerparticipatie".

Toegevoegde mondelinge vraag van de heer 11  
Gaëtan Van Goidsenhoven,

betreffende "de betrokkenheid van de nieuwe "Participatiedienst" bij de stadsontwikkelingsprojecten".

Mondelinge vraag van de heer Luc 18  
Vancauwenberge

aan de heer Pascal Smet, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

betreffende "de tenuitvoerlegging van de laatste resolutie betreffende Palestina".

Mondelinge vraag van mevrouw Marie Nagy 19

aan de heer Pascal Smet, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

betreffende "het opnemen van de mensenrechtensituatie in Colombia in de

---

		vrijhandelsassociatieovereenkomst met Colombia".	
Question orale de Mme Nicole Nketo Bomele	23	Mondelinge vraag van mevrouw Nicole Nketo Bomele	23
à M. Pascal Smet, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'urbanisme et du patrimoine, des relations européennes et internationales, du commerce extérieur et de la lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente,		aan de heer Pascal Smet, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,	
concernant "l'aide humanitaire du gouvernement bruxellois aux sinistrés de Goma".		betreffende "de humanitaire hulp van de Brusselse regering aan de slachtoffers van de ramp in Goma".	
Question orale de M. Julien Uyttendaele	24	Mondelinge vraag van de heer Julien Uyttendaele	24
à M. Pascal Smet, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'urbanisme et du patrimoine, des relations européennes et internationales, du commerce extérieur et de la lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente,		aan de heer Pascal Smet, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,	
concernant "les discussions relatives aux accords bilatéraux d'investissement de l'UEBL du 7 juillet 2021".		betreffende "de besprekingen over de bilaterale investeringsovereenkomst BLEU van 7 juli 2021".	

101 Présidence : M. Rachid Madrane, président.

105 **QUESTION ORALE DE M. FOUAD AHIDAR**

105 à M. Sven Gatz, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des finances, du budget, de la fonction publique, de la promotion du multilinguisme et de l'image de Bruxelles,

105 concernant "les cours de langue sur le lieu de travail dans les administrations bruxelloises".

107 **M. Fouad Ahidar (one.brussels-Vooruit) (en néerlandais).**- *Il est important que les néerlandophones et les francophones puissent être aidés dans leur propre langue dans cette ville.*

*J'ai interrogé le ministre Clerfayt à propos de la connaissance du néerlandais dans les administrations bruxelloises, mais sa réponse m'a laissé sur ma faim. Il m'a renvoyé vers vous et a souligné qu'il était difficile de trouver des néerlandophones pour pourvoir certains emplois à Bruxelles. On ne peut se satisfaire d'une telle situation.*

*C'est pourquoi je plaide en faveur d'écoles bilingues, voire multilingues, grâce auxquelles le problème disparaîtra de lui-même, à terme. L'enseignement des langues doit aussi davantage faire partie de l'apprentissage tout au long de la vie, notamment sur le lieu de travail. Il ne s'agit pas seulement de garantir un bon service, mais aussi d'accroître les opportunités de carrière du personnel.*

*Quelles initiatives la Région prend-elle pour inciter les administrations et organismes régionaux à engager suffisamment de néerlandophones ? Le bilinguisme du service est-il garanti dans les pouvoirs publics bruxellois ?*

Voorzitterschap: de heer Rachid Madrane, voorzitter.

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER FOUAD AHIDAR**

aan de heer Sven Gatz, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel,

betreffende "de taalopleidingen op de werkvloer in de Brusselse administraties".

**De heer Fouad Ahidar (one.brussels-Vooruit).**- Uit het meest recente taalrapport van de vicegouverneur blijkt dat lokale besturen veel eentaligen blijven aanwerven, ook al moeten die volgens de taalwet beide landstalen machtig zijn. Dit is uiteraard geen nieuw gegeven. Toen ik minister Clerfayt een vraag stelde over de bredere problematiek van de kennis van het Nederlands bij de Brusselse overheid, verwees hij me ook door naar u.

Het is belangrijk dat Nederlandstaligen in deze stad in hun eigen taal kunnen worden geholpen: aan het bevolkingsloket, voor inlichtingen, voor vergunningen en al zeker wanneer ze echt hulp nodig hebben bij het OCMW, de politie of in een ziekenhuis bijvoorbeeld. Evengoed moeten Franstaligen in hun eigen taal kunnen worden geholpen.

Ik blijf wat op mijn honger zitten bij het antwoord van minister Clerfayt. Terecht wees hij erop dat voor een aantal vacatures vandaag geen Nederlandstaligen te vinden zijn, en dat de ambtenarenjobs in de Vlaamse rand vaak beter vergoed worden dan die in Brussel. Het is eveneens goed dat het debat gevoerd wordt over welke tweetaligheid we willen, van elke ambtenaar van de lokale besturen of dienst van het gewest. Maar verder was het vooral een pleidooi om de werkelijkheid te aanvaarden.

We mogen geen genoegen nemen met de huidige situatie waarin de Nederlandstalige dienstverlening nog te vaak ondermaats is. De kennis van de tweede landstaal gaat erop achteruit in plaats van vooruit.

Ik pleit er daarom voor dat de positie van het Frans in het Nederlandstalig onderwijs en van het Nederlands in het Franstalig onderwijs erop vooruitgaat. We moeten inzetten op twee- en meertalige scholen. Zo verdwijnt op termijn het probleem vanzelf.

Daarnaast moet het taalonderwijs ook nog veel meer deel worden van het levenslang leren. Ik wil een sterk pleidooi houden voor meer taalopleidingen op de werkvloer van de Brusselse overheid, zodat iemand die eentalig aangeworven wordt, meertalig wordt. Zelfs al is dat wettelijk niet vereist. Het gaat er immers niet enkel om een goede dienstverlening te garanderen, maar het gaat er ook om de werknemers en hun toekomstige carrièrekansen te versterken.

<sup>109</sup> *Selon M. Clerfayt, la Région investit depuis des années dans le bilinguisme de son personnel. Pouvez-vous en dire plus sur les formations linguistiques proposées aux fonctionnaires ? Combien d'entre eux en suivent-ils ? Augmenterez-vous l'offre de formations ? Comprend-elle aussi d'autres langues ?*

*Avez-vous des contacts avec les autorités compétentes en matière d'enseignement au sujet de la connaissance de la seconde langue ?*

<sup>111</sup> **M. Sven Gatz, ministre** (en néerlandais).- *Pour l'instant, talent.brussels ne propose aucune formation linguistique au niveau transversal. Elle développe cependant une plate-forme régionale qui permettra de suivre tout un éventail de formations pour offrir un service bilingue. Les fonctionnaires sont demandeurs et Bruxelles veut ainsi se positionner comme un employeur attractif.*

*En outre, talent.brussels envisage une collaboration avec Actiris, qui ouvrirait l'accès à la plate-forme Brulingua non seulement aux demandeurs d'emploi, mais aussi aux fonctionnaires bruxellois. Des cours de français et de néerlandais seraient ainsi proposés dès 2022.*

*Par ailleurs, la législation sur l'emploi des langues impose aux administrations publiques de définir un cadre linguistique garantissant la représentation proportionnelle des deux groupes linguistiques. Ce cadre est respecté au sein des services gouvernementaux.*

*Environ la moitié du personnel du service public régional de Bruxelles (SPRB) a reçu la prime de bilinguisme. Nous nous efforçons d'accroître cette proportion, mais la crise sanitaire a semble-t-il quelque peu freiné l'enthousiasme des fonctionnaires.*

Welke initiatieven neemt het gewest om de gewestelijke administraties en instellingen van openbaar nut aan te moedigen voldoende Nederlandstaligen aan te werven? Is de tweetaligheid van de dienst vandaag gegarandeerd bij de Brusselse overheden? Hebt u zicht op de twee- of meertaligheid van de Brusselse ambtenaren?

Het gewest vergoedt 3.128.000 euro van de werkingskosten van de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur. Een deel van dat bedrag is bestemd voor taalcurricula en - opleidingen voor het personeel van de plaatselijke besturen.

Volgens minister Clerfayt investeert de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel al jaren in de ontwikkeling van de tweetaligheid van de personeelsleden door verschillende taalopleidingen aan te bieden, met een online taalplatform en met vijfdaagse taalbaden georganiseerd voor personeelsleden die hun taalvaardigheid moeten verbeteren in het kader van hun professionele werkzaamheden.

Kunt u meer toelichting geven bij dit en ander beleid dat u voert over taalopleidingen voor Brusselse ambtenaren? Hoeveel van de Brusselse ambtenaren volgen een taalopleiding? Wilt u het aantal opleidingen verhogen?

Is er in het taalaanbod voor de Brusselse ambtenaren ook ruimte voor andere talen?

Hebt u vanuit uw bevoegdheid voor meertaligheid contacten met de overheden bevoegd voor onderwijs over de positie en de kennis van de andere landstaal?

**De heer Sven Gatz, minister.**- Dit is voor ons allebei een gevoelig onderwerp waarin we vooruitgang willen zien. Momenteel biedt talent.brussels geen taalopleidingen aan op transversaal niveau. Elke administratie investeert zelf in de taalopleidingen voor haar eigen medewerkers.

Talent.brussels werkt momenteel een regionaal opleidingsplatform uit waar medewerkers een waaier aan digitale opleidingen zullen kunnen volgen. Op dat platform is het de ambitie om alle Brusselse ambtenaren een oplossing aan te bieden teneinde tweetalige dienstverlening te kunnen garanderen. De interesse in taalopleidingen is groot en door een adequaat aanbod te ontwikkelen, wil het gewest zich nu en in de toekomst als aantrekkelijke werkgever positioneren.

Het regionale platform is een stap in de goede richting voor de volgende maanden en jaren. Daarnaast onderzoekt talent.brussels onder meer een eventuele samenwerking met Actiris om het Brulingua-platform ook voor Brusselse ambtenaren beschikbaar te maken. U weet dat Brulingua er is voor werkzoekenden, maar we zouden dat kunnen uitbreiden. Het is de ambitie om in 2022 een opleidingsaanbod voor de talen Frans en Nederlands uit te rollen.

Voorts verplichten de wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken overheidsdiensten ertoe een taalkader vast te

<sup>113</sup> *La promotion du bilinguisme est une compétence transversale. J'entretiens d'ailleurs de nombreux contacts avec différentes autorités compétentes, notamment en matière d'enseignement. La facilitation des échanges d'enseignants entre écoles des deux Communautés figure également dans les accords de gouvernement, tant en Flandre qu'à la Communauté française. Une fois de plus, la pandémie a accaparé toute notre énergie durant l'année scolaire précédente, mais nous allons reprendre ces projets en main, afin de renforcer le bilinguisme à la base, de la manière la plus naturelle qui soit.*

<sup>115</sup> **M. Fouad Ahidar (one.brussels-Vooruit)** (en néerlandais).- *Que faire pour éviter que les fonctionnaires ne partent travailler en Flandre, où c'est financièrement plus intéressant qu'à Bruxelles ?*

*Le salaire joue aussi un rôle important dans l'échange d'enseignants. Avez-vous des pistes de solutions ?*

<sup>117</sup> **M. Sven Gatz, ministre** (en néerlandais).- *Nous ne reviendrons pas sur la prime de bilinguisme, mais nous cherchons des solutions en concertation avec les syndicats pour renforcer l'attractivité de la Région en tant qu'employeur.*

*En ce qui concerne les écarts salariaux entre enseignants francophones et néerlandophones, des projets pilotes tenteront de renforcer leur collaboration à la base. Nous verrons bien*

stellen zodat de overheid over het nodige personeel beschikt om zaken te beheren met inachtneming van de bepalingen in die wetten en om het personeel van beide taalgroepen hun toekomstige aandeel betrekkingen te garanderen. Deze taalkaders worden binnen de regeringsdiensten nageleefd.

Wat de tweetaligheid van het personeel van de GOB betreft, ontvingen 742 personeelsleden een tweetaligheidspremie, wat neerkomt op ongeveer de helft van het personeel.

Ik zal de tabel met de verschillende taallessen en het aantal deelnames in 2020 en een deel van 2021 aan het commissiesecretariaat bezorgen. Het heeft weinig zin om die hier in detail voor te lezen. Er is nog altijd veel interesse bij de ambtenaren, maar er is wel een lichte vermindering geweest in 2020. Dat zou echter te maken hebben met de gezondheidssituatie en in het lopende jaar zou de deelname opnieuw een normaal peil bereiken. We proberen dus enkele inspanningen te doen om de tweetaligheid in de administratie te versterken.

De promotie van de meertaligheid is een transversale bevoegdheid. Ik heb op veel vlakken contacten met de verschillende overheden, ook op het vlak van onderwijs. Enkele weken geleden bijvoorbeeld zijn er contacten geweest met Vlaams minister Weyts, maar daarvoor ook al met minister Désir van de Federatie Wallonië-Brussel, over de versterking van de uitwisseling van leerkrachten tussen scholen van beide gemeenschappen. Het mogelijk maken van meer uitwisselingen staat ook in de regeerakkoorden van de Vlaamse regering en van de Franse Gemeenschapsregering. Tijdens het afgelopen schooljaar is uiteraard alle energie naar het beheer van de coronacrisis binnen de scholen en de klassen gegaan. De uitvoering van de plannen is dus even gestopt, maar we nemen de draad weer op om op die manier te proberen de tweetaligheid op de meest natuurlijke manier aan de basis te verbeteren. We moeten immers niet alleen maatregelen nemen binnen de administratie, al doen we dat met plezier. Het zal een werk van lange adem zijn, mijnheer Ahidar.

**De heer Fouad Ahidar (one.brussels-Vooruit)**.- Het grootste probleem blijkt dat het voor ambtenaren financieel interessanter is om in Vlaanderen te werken dan in Brussel. U kunt dat uiteraard niet zomaar oplossen, maar kunnen daarvoor maatregelen worden genomen?

Voor de uitwisseling van leerkrachten speelt het salaris ook een belangrijke rol. Zijn er pistes om dat op te lossen of is dat volgens u een verloren zaak?

**De heer Sven Gatz, minister**.- Aan de taalpremies voor ambtenaren zullen we uiteraard niets veranderen. We zijn nu nieuwe onderhandelingen met de vakbond gestart om na te gaan hoe we op andere vlakken de aantrekkelijkheid van Brussel als werkgever kunnen versterken. Daarop willen we zeker inzetten.

Wat uw vraag betreft over de loonverschillen tussen de Franstalige en Nederlandstalige leerkrachten, zullen we met



*si le sujet revient sur la table. Notre priorité ira, dans les prochains mois, au renforcement du bilinguisme dans les écoles bruxelloises, comme le demandent les parents.*

*- L'incident est clos.*

een aantal sterke proefprojecten proberen de samenwerking aan de basis te versterken. Vervolgens zal het debat over die loonverschillen al dan niet aan de oppervlakte komen. Ik wil evenwel eerst aan de basis met de scholen proberen te werken alvorens de lange syndicale omweg te nemen, want dat zou nog heel lang kunnen duren.

We zullen een antwoord proberen te bieden op wat Brusselse ouders willen, namelijk meer tweetaligheid in de Brusselse scholen. Ik denk dat de Brusselse scholen dat ook zelf willen. De komende maanden zullen we hen daarin ondersteunen. De discussie over de loonverschillen zullen we op een later tijdstip bekijken. Ik zal daar nu niet mee beginnen, want op korte termijn zal ik nergens geraken.

*- Het incident is gesloten.*

**QUESTION ORALE DE M. GEOFFROY COOMANS DE BRACHÈNE**

**à M. Rudi Vervoort, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé du développement territorial et de la rénovation urbaine, du tourisme, de la promotion de l'image de Bruxelles et du biculturel d'intérêt régional,**

**et à M. Sven Gatz, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des finances, du budget, de la fonction publique, de la promotion du multilinguisme et de l'image de Bruxelles,**

**concernant "la promotion du "brusseleir"".**

**M. Geoffroy Coomans de Brachène (MR).**- C'est la première fois que Bruxelles dispose d'un ministre du multilinguisme, et je m'en réjouis. En ce sens, votre fonction vous donne la possibilité de jouer un rôle de coordination pour développer des actions concrètes autour du multilinguisme, en concertation avec les différentes communautés institutionnelles de notre pays au sein de notre ville-région.

En amoureux du patrimoine bruxellois, je voudrais vous parler du dialecte bruxellois, appelé brusseleir. Il est né à Bruxelles au XIXe siècle et s'est largement répandu dans la capitale dans le courant du XXe, par la fusion du brabançon, parler germano-néerlandais utilisé à l'époque, et du français imposé pendant l'occupation française puis reconnu comme seule langue officielle après l'indépendance du pays en 1831. Regorgeant d'expressions typiques et de variantes, le bruxellois est fascinant du fait de son abondance de syntaxe germanique épousant les racines du parler français.

En mars dernier, des étudiants du master en journalisme de l'ULB ont créé le projet transmédia "Bruxelles Babeleer" autour de la diversité linguistique de la capitale de l'Europe, en coordination avec le journal Le Soir. Un article paru récemment dans ce dossier souligne qu'en dehors du folklore, ces dialectes

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER GEOFFROY COOMANS DE BRACHÈNE**

**aan de heer Rudi Vervoort, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van Gewestelijk Belang,**

**en aan de heer Sven Gatz, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel,**

**betreffende "de promotie van het Brusselse dialect".**

**De heer Geoffroy Coomans de Brachène (MR)** *(in het Frans).*- *Voor het eerst is er een Brusselse minister die initiatieven rond meertaligheid coördineert. Dat is een goede zaak.*

*Het Brussels dialect ontstond in de negentiende eeuw en verspreidde zich in de twintigste eeuw door de stad. Dankzij het samenspel tussen Germaanse grammatica en Franse woordenschat bulkt het van de typische uitdrukkingen.*

*Masterstudenten journalistiek van de ULB hebben vorige maand in samenwerking met Le Soir "Bruxelles Babeleer" gelanceerd, een project rond de taalrijkdom van ons gewest. Op folkore na raakt het Brussels steeds meer in het gedrang. De lessen in het Goudblommeke in papier, een typisch Brussels café, trekken weliswaar een paar jonge nieuwsgierigen aan, maar de meeste cursisten zijn oudere mensen met heimwee naar vroeger. Daarnaast organiseert studentenvereniging Woltje cantussen in het Brussels.*

*Al zijn de Brusselaars wel gehecht aan hun dialect, is er geen politieke wil om het in leven te houden. Volgens Laurence Rosier, professor in de taalkunde aan de ULB, zijn alle vormen van het Brussels met uitsterven bedreigd.*

s'entendent de moins en moins dans les rues de la capitale. Des cours de bruxellois sont bien donnés à La Fleur en papier doré, un estaminet typiquement bruxellois à deux pas du Parlement bruxellois. Ils attirent quelques jeunes curieux, mais le public est principalement constitué de personnes plus âgées venant là par nostalgie. De son côté, le cercle étudiant Woltje continue de faire vivre le brusseleir en organisant notamment des cantus, lors desquels les étudiants se retrouvent pour guindailler et entonner des chants en bruxellois.

Malgré tout l'attachement des Bruxellois pour leur dialecte, il n'y a pas de réelle volonté politique pour le maintenir. Selon Laurence Rosier, professeure de linguistique, d'analyse du discours et de didactique à l'ULB, ils sont donc voués à disparaître. "Le jour où plus personne ne pourra les transmettre, le beulemans ou le brussels vloms entreront dans les livres d'histoire", dit-elle.

<sup>129</sup> Sachant l'attention que vous portez au renforcement de l'identité et de la citoyenneté bruxelloises, je souhaiterais vous poser quelques questions.

Avez-vous pris connaissance de l'article relatif au brusseleir ?

Comme le souligne la professeure de linguistique, d'analyse du discours et de didactique de l'ULB, "il n'y a pas de réelle volonté politique". Une initiative est-elle en cours avec la Fédération Wallonie-Bruxelles ou la Communauté flamande pour mettre en avant le brusseleir ?

La connaissance de nos langues nationales, mais également des langues internationales, est une priorité et un atout indéniable pour décrocher un emploi. Toutefois, comment voyez-vous l'avenir du dialecte bruxellois ? Quelles possibilités voyez-vous de ne pas le laisser disparaître totalement ?

Une aide financière de la Région est-elle prévue pour des associations visant à promouvoir ou, à tout le moins, à maintenir la connaissance du bruxellois ?

<sup>131</sup> **M. Sven Gatz, ministre.**- Tout d'abord, j'aimerais énumérer un aperçu des actions entreprises à ce jour pour promouvoir le multilinguisme à Bruxelles.

Au début de la législature, une large consultation a été effectuée par mon cabinet sur le "multilinguisme" de la société civile bruxelloise ; en décembre 2019, j'ai présenté ma note d'orientation qui a été largement soutenue - cela dit, il ne s'agit pas d'un document politique classique, mais d'un document de réflexion, d'inspiration et de discussion ; l'organisation d'une Journée annuelle du multilinguisme, qui aura lieu cette année le 25 septembre 2021 au Parlement bruxellois ; la création d'un conseil pour le multilinguisme sous la présidence de Philippe Van Parijs ; le lancement de la plate-forme pour le multilinguisme Be Talky ; la cartographie de la VUB et de l'ULB qui donne un aperçu qualitatif et quantitatif des initiatives existantes en matière de multilinguisme à Bruxelles ; et, enfin,

*Bent u op de hoogte van dit initiatief?*

*Werkt u met de Franse of Vlaamse Gemeenschap aan een initiatief om het Brussels dialect nieuw leven in te blazen?*

*Meertaligheid is een troef, maar wat is de toekomst van het Brussels dialect? Hoe vermijden we dat het helemaal verdwijnt?*

*Subsidieert de regering verenigingen die kennis van het dialect promoten of ten minste niet verloren laten gaan?*

**De heer Sven Gatz, minister** (in het Frans).- *In het begin van de regeerperiode heeft mijn kabinet bij de Brusselsaars gepeild naar meertaligheid. In december 2019 kreeg mijn visienota brede steun. Op 25 september 2021 vindt de jaarlijkse Dag van de Meertaligheid plaats. Philippe Van Parijs zit de nieuwe Raad voor Meertaligheid voor. De regering heeft Be Talky gelanceerd, een platform om meertaligheid te bevorderen. De VUB en de ULB hebben een overzicht gemaakt van alle bestaande initiatieven. We subsidiëren ook tien projecten.*

le lancement d'un appel à projets et la désignation de dix projets admissibles à un subside.

<sup>133</sup> *(poursuivant en néerlandais)*

*Notre note d'orientation part de trois langues : les deux langues officielles de Bruxelles et l'anglais qui, en tant que langue mondiale, présente un intérêt économique et culturel.*

*Le dialecte bruxellois est important dans la culture bruxelloise et nous essayons d'éviter sa disparition. C'est pourquoi des initiatives telles que l'asbl Brusseleir! doivent continuer à exister et être soutenues dans l'étude, l'archivage et le développement des langues, ainsi que l'orientation et les rencontres.*

*Le Bruxellois est encore parlé dans certaines familles et notre politique du multilinguisme veut aussi soutenir les langues parlées à la maison.*

<sup>135</sup> *(poursuivant en français)*

Pour ce qui est des aides financières, l'asbl Brusseleir! reçoit un soutien de la Commission communautaire flamande ainsi que du gouvernement flamand via la cellule Coordination de Bruxelles. Elle peut également compter chaque année sur un subside de 100.000 euros de la Région bruxelloise dans le cadre de sa compétence de la promotion de l'image de Bruxelles, en vue d'actions et de missions qualitatives qui élargissent, rajeunissent et connectent pour séduire un groupe cible large et diversifié.

Il s'agit donc d'un partenaire solide qui jouit d'un rayonnement sérieux. Je suis bien entendu ouvert à vos suggestions pour trouver des partenaires supplémentaires.

<sup>137</sup> **M. Geoffroy Coomans de Brachène (MR).**- J'espère que ma question ne paraît pas tout à fait hors de propos à M. le ministre. Je suis parfaitement conscient que les langues internationales ont la priorité absolue, il ne faut donc pas mal interpréter mon propos.

Je connais aussi l'attachement du ministre à ce qui fait partie de notre identité propre, intrinsèque, ce "brusseleir" auquel nous tenons. Car, au-delà de la "zwanze" qu'il reflète, c'est cette identité qui fait de nous d'authentiques Bruxellois. C'est un

*(verder in het Nederlands)*

In de visienota vertrekken we vanuit drie talen: het Frans en het Nederlands, de twee officiële talen in Brussel, maar ook het Engels dat als wereldtaal een economisch en cultureel belang heeft in deze stad.

We zien uiteraard ten volle het belang van het Brusselse dialect in als onderdeel van de Brusselse cultuur. We proberen zeker te vermijden dat het dialect zou verdwijnen in deze heel diverse stad, waar meer dan honderd talen en verschillende inheemse talen worden gesproken. U hebt ernaar verwezen: het Nederlands, het Frans, het Marols, het Bargoens, het Beulemans of Brussels Vloms. Dat zijn allemaal variaties op een gelijkaardige stam.

Veel Brusselaars spreken nog graag Brussels, een taal die verwijst naar openheid en openhartigheid, ook naar zwans en zelfspot met een knipoogje. Daarom moet een initiatief zoals de vzw Brusseleir! blijven bestaan en ondersteund worden in de taalstudie, de taalarchivering, de taalontwikkeling, begeleiding en ontmoeting.

We proberen het Brussels dialect te ondersteunen. Het wordt in sommige huisgezinnen nog als thuistaal gebruikt. In het meertalige beleid willen we ook de thuistalen een bijzondere plaats geven, respecteren en ondersteunen.

*(verder in het Frans)*

*Naast financiële steun van de VGC en de Vlaamse regering ontvangt vzw Brusseleir! 100.000 euro per jaar van de Brusselse regering in het kader van de promotie van het imago van Brussel. De vzw trekt met haar mooie initiatieven een gevarieerd doelpubliek aan en is dus een uitstekende partner. Stelt u bijkomende samenwerkingsverbanden voor?*

**De heer Geoffroy Coomans de Brachène (MR)** *(in het Frans).*- *Uiteraard krijgen internationale talen voorrang, begrijp me niet verkeerd.*

*Het Brussels dialect maakt deel uit van wat ons Brusseleir maakt. De verdwijning van het dialect lijkt helaas niet meer af te wenden. Over twee generaties is het te laat. Hoe kan de overheid dit deel van de Brusselse identiteit nog in stand houden? Hopelijk houdt uw beleid rekening met onze wortels.*

*- Het incident is gesloten.*

attachement tout à fait particulier, qu'on ne peut créer de toutes pièces.

Sa disparition suscite une certaine tristesse. Si elle paraît presque inéluctable, je m'interroge sur les initiatives qui pourraient être mises en œuvre par les autorités bruxelloises pour maintenir ce côté authentiquement bruxellois. Le jour où nous l'aurons perdu - et il ne faudra malheureusement pas plus d'une à deux générations -, nous n'aurons plus que nos yeux pour pleurer.

Les langues internationales doivent nous guider, car ce sont elles qui permettront de trouver un emploi. J'espère néanmoins que nous pourrons sauvegarder ces racines qui nous sont chères et nous sont propres. J'espère que vous en tiendrez compte dans le plan multilinguisme.

- *L'incident est clos.*

**QUESTION ORALE DE MME JOËLLE MAISON**

à M. Sven Gatz, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des finances, du budget, de la fonction publique, de la promotion du multilinguisme et de l'image de Bruxelles,

concernant "les mesures fiscales visant à pérenniser la "socialisation" des logements privés mis en location par l'intermédiaire des agences immobilières sociales".

**Mme Joëlle Maison (DéFI).**- Le nombre de logements mis en location par l'intermédiaire des agences immobilières sociales (AIS) a considérablement augmenté au cours de ces dernières années. Entre septembre 2017 et septembre 2020, le parc locatif des 24 AIS bruxelloises agréées est passé d'environ 4.800 à 7.000 biens, soit une progression d'environ 2.200 unités en l'espace de trois ans. Si l'on s'en réjouit, évidemment, il importe de garder à l'esprit que cette croissance s'analyse comme un solde net, c'est-à-dire un différentiel entre le nombre de logements qui sont entrés dans le circuit des AIS et le nombre de logements qui en sont sortis.

Pour rappel, durant la période allant du 30 septembre 2019 au 30 septembre 2020, quelque 197 biens ont quitté le portefeuille des AIS bruxelloises.

Dans son rapport publié en janvier dernier, le comité scientifique du logement recommande que les gouvernements fédéral et bruxellois tentent de limiter le nombre de logements sortant du parc des AIS, en adoptant des mesures fiscales visant à allonger la durée minimale de mise en gestion auprès d'une AIS. Bien que la grande majorité des compétences matérielles liées à la politique du logement aient été transférées aux Régions dans le cadre des réformes successives de l'État, l'autorité fédérale dispose encore de certains leviers fiscaux lui permettant de favoriser l'accès des ménages à la propriété ou à la location. Soucieux d'élargir l'offre de logements à finalité sociale dans notre pays, le législateur fédéral a donc introduit en 2016 un

**MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW JOËLLE MAISON**

aan de heer Sven Gatz, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel,

betreffende "de fiscale maatregelen die gericht zijn op de bestending van de "socialisatie" van particuliere woningen die via sociale verhuurkantoren worden verhuurd".

**Mevrouw Joëlle Maison (DéFI)** (in het Frans).- Tussen september 2017 en september 2020 is het woningbestand van de 24 Brusselse sociale verhuurkantoren (SVK) met ongeveer 2.200 eenheden toegenomen en zijn 197 woningen uit de portefeuille van de SVK's gehaald.

In zijn verslag van januari 2021 beveelt het Wetenschappelijk Comité Huisvesting aan om het aantal woningen dat het SVK-bestand verlaat, te beperken via fiscale maatregelen die erop gericht zijn om de minimale beheerstermijn te verlengen. Hoewel de meeste bevoegdheden inzake huisvesting naar de gewesten werden overgeheveld, beschikt de federale overheid nog over een aantal fiscale hefboomen om de toegang tot een eigen woning of huurwoning te bevorderen. Om het aanbod van woningen met een sociaal karakter te verhogen, voerde de federale regering in 2016 een verlaagd btw-tarief van 12% in voor de aankoop of de bouw van nieuwe woningen die in beheer worden gegeven aan een SVK.

Het verlaagde tarief is enkel van toepassing voor een minimumovereenkomst van vijftien jaar. Deze fiscale stimulans was een groot succes en heeft bijgedragen aan een toename van het aantal woningen met sociaal oogmerk. Sommige waarnemers vrezen evenwel dat de grote investeerders hun pand weer uit het SVK-bestand zullen halen zodra de minimale beheerstermijn is afgelopen.

taux réduit de TVA de 12 % pour l'achat ou la construction de logements neufs destinés à être confiés en gestion auprès d'une AIS.

Ce taux réduit ne s'applique que lorsque le contrat de mise en gestion conclu entre le propriétaire du bien et l'AIS a une durée minimale de quinze ans. L'introduction de cet incitant fiscal a suscité un réel engouement dans le chef des investisseurs privés et a ainsi largement contribué à l'accroissement de l'offre de logements à finalité sociale. Un certain nombre d'observateurs craignent toutefois qu'après avoir pu bénéficier des garanties et des avantages fiscaux accordés aux bailleurs confiant des logements en gestion à une AIS, les grands investisseurs décident de retirer l'ensemble de leurs biens du circuit de ces agences au terme de la période minimale de mise en gestion.

<sup>145</sup> Afin de prévenir ce risque, les membres du comité scientifique du logement proposent au gouvernement bruxellois d'inviter le gouvernement fédéral à moduler la réduction de la TVA en vue de faire varier le taux en fonction de la durée de conventionnement. Selon ce comité, le taux de TVA devrait être maintenu à 12 % pour les conventions prévoyant une mise en gestion d'une durée minimale de quinze ans et devrait être ramené à 6 % pour les conventions ayant une durée minimale de 30 ans.

Dans le même ordre d'idées, le comité scientifique du logement recommande au gouvernement bruxellois de moduler le taux des droits d'enregistrement pour l'acquisition d'un logement existant destiné à être donné en location par l'intermédiaire d'une AIS. Les membres du comité estiment que l'acquéreur devrait même pouvoir bénéficier d'une exonération totale des droits d'enregistrement à condition qu'il accepte de confier son bien en gestion à une AIS pendant plus de 30 ans.

Pour sa part, la Fédération des agences immobilières sociales (Fedais) considère qu'il serait opportun d'instaurer un avantage fiscal en matière de droits de succession dans le but de pérenniser les logements privés "socialisés".

Comment le gouvernement bruxellois reçoit-il les recommandations émises par le comité scientifique du logement et par la Fedais en matière de fiscalité, et plus particulièrement les propositions de mesures fiscales visant à allonger la durée minimale de mise en gestion auprès d'une AIS ?

Avez-vous entamé une négociation avec le ministre fédéral des finances afin de le convaincre de moduler la réduction du taux de TVA pour l'achat ou la construction de logements neufs destinés à être loués par l'intermédiaire d'une AIS, de manière à faire varier l'ampleur de ladite réduction en fonction de la durée du conventionnement ? Dans l'affirmative, qu'est-il ressorti de ces échanges ?

Quelles mesures fiscales le gouvernement bruxellois a-t-il lui-même prises, ou envisage-t-il de prendre, en vue de pérenniser le parc locatif à finalité sociale géré par les AIS ? A-t-il analysé l'opportunité d'introduire une réduction des droits

*Om dat te voorkomen, stelt het comité voor om aan de federale overheid te vragen om de btw-verlaging te moduleren op basis van de duur van de overeenkomst. Het comité stelt voor om het btw-tarief van 12% te behouden voor overeenkomsten van vijftien jaar en dat tarief te verlagen tot 6% voor overeenkomsten van dertig jaar.*

*Daarnaast stelt het comité voor om de registratierechten te verlagen voor een woning waarvan het beheer in handen van een SVK wordt gegeven. Het comité vindt dat de koper zelfs volledig van de registratierechten zou moeten vrijgesteld worden als hij aanvaardt om zijn pand gedurende meer dan dertig jaar aan een SVK toe te vertrouwen.*

*De Federatie van de Sociale Verhuurkantoren pleit van haar kant voor een fiscaal voordeel op het vlak van de successierechten om de socialisering van de privéwoningen te bestendigen.*

*Wat denkt de Brusselse regering van die aanbevelingen? Hebt u overleg met de federale minister van Financiën aangevat over een modulering van het btw-tarief? Wat is daaruit voortgekomen?*

*Welke fiscale maatregelen heeft de Brusselse regering genomen of zal ze nemen om het woningbestand van de SVK's te bestendigen? Hebt u een vermindering van de registratierechten onderzocht voor de aankoop van een woning die in beheer van een SVK wordt gegeven? Zult u die vermindering moduleren op basis van de duur van de overeenkomst? Hebt u een verlaging van de successierechten bestudeerd voor erfgenamen die de overeenkomst voor minimaal vijftien jaar willen voortzetten? Welke impact zouden die maatregelen op de begroting hebben?*

d'enregistrement pour l'acquisition d'un bien destiné à être loué par l'intermédiaire d'une AIS en modulant cette réduction en fonction de la durée du conventionnement ? L'exécutif a-t-il examiné la possibilité d'alléger les droits de succession au profit des héritiers du propriétaire d'un logement loué par le biais d'une AIS à condition que ceux-ci poursuivent le contrat pendant au moins quinze années supplémentaires ? Pourriez-vous nous fournir une estimation des répercussions budgétaires que pourrait avoir l'instauration de ces avantages fiscaux en matière de droits d'enregistrement et de succession au bénéfice des bailleurs confiant leur bien à une AIS pour une longue durée ?

<sup>147</sup> **M. Sven Gatz, ministre.**- Je ne peux que me réjouir de l'augmentation du nombre de logements mis en location par l'intermédiaire des agences immobilières sociales (AIS) ces dernières années.

Ce système a en effet de nombreux avantages : le propriétaire a l'assurance d'un loyer garanti, la gestion locative est soustraitée et le locataire paye un loyer sensiblement plus bas que la moyenne pour un bien comparable.

Cette évolution positive indique que la mesure fiscale qui a ramené le taux régional du précompte immobilier à 0 % à partir de l'exercice d'imposition 2018 rencontre le succès escompté.

En effet, ce taux de 0 % réservé aux biens mis en location par l'entremise d'une AIS a, selon les derniers chiffres, été alloué à 2.667 logements pour l'exercice d'imposition 2018, 3.054 logements pour l'exercice 2019 et 3.534 logements pour l'exercice 2020, soit une augmentation de 32 % depuis l'entrée en vigueur de la réforme fiscale.

Il va de soi que d'autres avantages fiscaux pourraient convaincre davantage de propriétaires bailleurs de confier leur bien en gestion à une AIS. Chaque encouragement fiscal, aussi louable soit-il, entraîne cependant un coût, une dépense fiscale. Ainsi, le taux zéro du précompte immobilier représente une recette moindre estimée à plus de 3,7 millions d'euros par an.

Les recommandations reprises dans votre question visent plusieurs leviers fiscaux au niveau des droits d'enregistrement, des droits de succession et de la TVA. La TVA relevant de la compétence exclusive du pouvoir fédéral, j'invite le comité scientifique du logement à soumettre également ses recommandations à mon collègue fédéral.

L'objectif exprimé dans les recommandations concernées est d'allonger la durée minimale de mise en gestion auprès d'une AIS. Une durée de 30 ans, voire plus, est évoquée, ce qui représente un engagement beaucoup plus important de la part d'un propriétaire.

<sup>149</sup> Ainsi, la recommandation du comité scientifique du logement consiste à prévoir une exonération des droits d'enregistrement, à

**De heer Sven Gatz, minister** (in het Frans).- *Ik ben uiteraard heel blij dat er de voorbije jaren alsmear meer woningen via de sociale verhuurkantoren (SVK) te huur worden aangeboden. Die positieve evolutie toont aan dat de vrijstelling van de onroerende voorheffing die het gewest invoerde voor woningen die via een SVK worden verhuurd, een groot succes is. De vrijstelling werd toegekend aan 2.667 woningen in 2018, 3.054 woningen in 2019 en 3.534 woningen in 2020.*

*Er zijn uiteraard nog andere fiscale voordelen mogelijk om eigenaars warm te maken voor een SVK, maar elk fiscaal voordeel heeft een kostprijs. Zo vertegenwoordigt de vrijstelling van de onroerende voorheffing een minderontvangst van 3,7 miljoen euro per jaar.*

*De aanbevelingen hebben betrekking op verschillende fiscale hefboomen. Aangezien de btw een federale bevoegdheid is, raad ik het Wetenschappelijk Comité Huisvesting aan om die aanbevelingen ook aan mijn federale collega mee te delen.*

*Het doel van de verschillende aanbevelingen is om de minimale beheerstermijn te verlengen. Zo pleit het comité voor een vrijstelling van de registratierechten als de koper zijn pand meer dan dertig jaar aan een SVK toevertrouwt. Dat is een heel groot engagement voor de eigenaar.*

*De Federatie van de Sociale Verhuurkantoren pleit dan weer voor een verlaging van de successierechten, als de erfgenamen de overeenkomst met minstens vijftien jaar verlengen. Alle rechthebbenden moeten het daar evenwel mee eens zijn. Dat lijkt*

condition que l'acquéreur confie son bien en gestion à une AIS pendant plus de 30 ans.

Quant à la Fédération des agences immobilières sociales, elle plaide pour une réduction des droits de succession, à condition que les ayants droit du défunt continuent de louer le bien via une AIS pendant une période d'au moins quinze ans.

L'ensemble des ayants droit devraient dès lors se mettre d'accord, ce qui ne me semble pas évident, et encore moins si l'un des ayants droit décède avant l'échéance de quinze ans, ouvrant ainsi sa propre succession. Je comprends ces recommandations, mais elles sont parfois un peu compliquées à mettre en œuvre.

Plus fondamentalement, l'instauration de ces recommandations dans notre fiscalité régionale impliquerait un suivi administratif des dossiers fiscaux concernés sur plus de quinze, voire trente ans. Selon moi, une réduction d'impôt revenant chaque année - comme c'est déjà le cas pour le précompte immobilier - permet de mieux répondre à l'objectif de faire perdurer la gestion du bien par une AIS, plutôt qu'une réduction d'un impôt qui n'est dû qu'à l'occasion d'un transfert de propriété.

Quant aux répercussions budgétaires, selon toute logique, mes services ne disposent malheureusement d'aucune statistique sur l'instauration de nouvelles mesures fiscales visant à encourager les redevables à poser un acte. Il m'est dès lors impossible de vous fournir une estimation des conséquences budgétaires de ces recommandations.

Je ne vous apprend rien en disant que plus on déroge au système général d'un impôt, plus il est difficile de diminuer le tarif général de cet impôt. Les taux des droits d'enregistrement - et plus encore les taux des droits de succession à Bruxelles - ne sont pourtant pas - osons le dire - les moins élevés du pays, globalement.

Dans la situation budgétaire actuelle, aggravée par la crise sanitaire, et dans un contexte concurrentiel, il me semble donc judicieux de donner la priorité à l'exécution de l'accord de majorité et de poursuivre l'objectif de rendre la fiscalité bruxelloise plus simple et plus avantageuse pour tous les Bruxellois.

Je vous ai donné l'évolution des chiffres en 2018, 2019 et 2020. Ils me paraissent favorables pour l'instant et nous effectuerons un suivi rigoureux.

**Mme Joëlle Maison (DéFI).** - Merci pour vos réponses très claires, qui n'accueillent pas les propositions du comité scientifique du logement, sauf pour la partie fédérale.

Comme vous, je me réjouis de l'accroissement du nombre de biens pris en gestion par les AIS. Rappelons que 128.000 personnes attendent un logement social. Comme son succès l'atteste, c'est le type de mesure qui permet à la fois d'offrir une solution à une bonne partie des ménages qui se trouvent

*mij niet evident. De aanbevelingen zijn dus soms moeilijk uit te voeren.*

*Bovendien zouden die dossiers gedurende meer dan vijftien of dertig jaar administratief moeten worden gevolgd. Een jaarlijkse belastingvermindering, zoals momenteel voor de onroerende voorheffing, lijkt mij beter geschikt om het SVK-beheer te bestendigen dan een belastingvermindering die enkel bij een eigendomsoverdracht wordt toegekend.*

*Het is moeilijk om de begrotingsimpact van fiscale gunstmaatregelen in te schatten. Hoe meer er van een belasting wordt afgeweken, hoe moeilijker het bovendien is om het algemene tarief van die belasting te verminderen. In de huidige begrotingssituatie verkies ik daarom om uitvoering te geven aan het meerderheidsakkoord en de Brusselse fiscaliteit eenvoudiger en voordeliger te maken voor alle Brusselaars.*

*We zullen de evolutie van het aantal SVK-woningen in de gaten houden, maar momenteel is die positief.*

**Mevrouw Joëlle Maison (DéFI)** (in het Frans). - Net zoals u ben ik blij met de toename van het aantal woningen dat via de SVK's wordt verhuurd. Meer dan 128.000 personen wachten nog op een sociale woning. De SVK's bieden een oplossing voor gezinnen die onvoldoende middelen hebben om een woning op de privémarkt te huren en vergemakkelijken het leven van sommige verhuurders.

dans l'incapacité de louer sur le marché locatif privé sans aide particulière et de faciliter la vie de certains propriétaires bailleurs qui souhaitent souscrire à ce dispositif.

*(Inaudible)*

Je prends acte du taux zéro actuel en matière de précompte immobilier pour les biens que les propriétaires bailleurs confient en gestion aux AIS.

*- L'incident est clos.*

155 **QUESTION ORALE DE MME CLÉMENTINE BARZIN**

155 à M. Rudi Vervoort, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé du développement territorial et de la rénovation urbaine, du tourisme, de la promotion de l'image de Bruxelles et du biculturel d'intérêt régional,

155 à M. Alain Maron, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de la transition climatique, de l'environnement, de l'énergie et de la démocratie participative,

155 et à M. Bernard Clerfayt, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'emploi et de la formation professionnelle, de la transition numérique, des pouvoirs locaux et du bien-être animal,

155 concernant "l'annonce de la création du nouveau service de la participation citoyenne".

155 **QUESTION ORALE JOINTE DE M. GAËTAN VAN GOIDSENHOVEN,**

155 concernant "l'implication du nouveau "service de la participation" pour les projets d'aménagement urbain".

155 **M. le président.-** En l'absence de M. Gaëtan Van Goidsenhoven, sa question orale jointe sera lue par Mme Clémentine Barzin.

161 **Mme Clémentine Barzin (MR).**- Le gouvernement bruxellois a annoncé le 17 juin la création d'un service de la participation citoyenne. Ce nouveau service sera logé au sein de perspective.brussels et aura pour objectif "d'offrir aux citoyens bruxellois des moyens pour stimuler et renforcer leur participation dans le cadre des développements de projets et de politiques publiques en Région bruxelloise. Lorsqu'il sera mis sur pied, il accompagnera les démarches participatives menées tant par les institutions publiques que par des collectifs citoyens".

L'enveloppe budgétaire de 700.000 euros en 2021 sera-t-elle maintenue ? Allez-vous procéder à de nouveaux recrutements, et

*Ik noteer dat er een vrijstelling van de onroerende voorheffing geldt voor eigenaars die hun woning via een SVK verhuren.*

*- Het incident is gesloten.*

**MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW CLÉMENTINE BARZIN**

aan de heer Rudi Vervoort, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van Gewestelijk Belang,

aan de heer Alain Maron, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Klimaattransitie, Leefmilieu, Energie en Participatieve Democratie,

en aan de heer Bernard Clerfayt, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Werk en Beroepsopleiding, Digitalisering, Plaatselijke Besturen en Dierenwelzijn,

betreffende "de aankondiging van de oprichting van de nieuwe dienst Burgerparticipatie".

**TOEGEVOEGDE MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER GAËTAN VAN GOIDSENHOVEN,**

betreffende "de betrokkenheid van de nieuwe "Participatiedienst" bij de stadsontwikkelingsprojecten".

**De voorzitter.-** Bij afwezigheid van de indiener, wordt de toegevoegde mondelinge vraag door de mevrouw Clémentine Barzin voorgelezen.

**Mevrouw Clémentine Barzin (MR)** *(in het Frans).*- *Op 17 juni heeft de regering aangekondigd dat perspective.brussels een nieuwe dienst voor burgerparticipatie zal coördineren. Blijft het budget daarvoor 700.000 euro? Wordt er nieuw personeel aangeworven? Met welke functieprofielen? Is er een referentiepersoon aangeduid? Is het begeleidingscomité samengesteld?*

*In mei zou er een werkgroep zijn opgericht die een vergelijkende analyse zal maken van de expertisecentra op het vlak van participatie; een inventaris opstellen van de lokale en gewestelijke participatieprocessen en een inventaris opstellen van de academici, experts, verenigingen en instellingen die met*



pour quels profils ? Où en est la mise en place d'un référent et d'un comité d'accompagnement ?

Vous évoquiez en mai la mise sur pied d'un groupe de travail, avec pour mission de réaliser une analyse comparative des centres d'expertise de la participation, de leurs fonctionnements et des profils nécessaires à leur exercice ; d'établir un inventaire des processus locaux et régionaux de participation ; enfin, d'établir un inventaire des acteurs, experts, professionnels, associations, institutions, etc. Quels en sont les résultats ? De quels exemples vous êtes-vous inspiré, et pourquoi ? Qu'a donné l'inventaire des processus participatifs régionaux et communaux ? Quels experts sont-ils aujourd'hui retenus ?

La question de l'articulation avec les outils existants est importante, afin d'améliorer ce qui existe et d'éviter de coûteuses redondances. Quels seront les rapports entre le service de la participation et les initiatives communales ou les contrats de quartier, enquêtes publiques et commissions de concertation ? Nous plaçons pour un audit des méthodes de consultation et de participation actuels, notamment institutionnelles. Allez-vous mener cette analyse ?

Le service de la participation doit "proposer chaque année aux administrations et au gouvernement un calendrier de travail pour organiser le processus". Qu'en est-il du calendrier pour le second semestre 2021 ? Quels sont les thèmes retenus ? Quels sont les objectifs et comment allez-vous vérifier s'ils sont atteints ? Comment s'organisent concrètement les initiatives citoyennes, administratives ou gouvernementales ?

<sup>165</sup> Fin juin, le ministre Clerfayt annonçait une consultation des Bruxellois en vue d'établir le Code bruxellois du bien-être animal. Cette consultation, en partenariat avec les communes, est-elle élaborée avec le nouveau service de la participation ? Si oui, selon quels objectifs et quels principes ? Quel est son coût spécifique ? Qu'en est-il de la plate-forme électronique annoncée par le ministre ? Quels sont les premiers résultats de la consultation à la suite notamment du séminaire en ligne du 29 juin ? Le permis de détention fait-il partie des thèmes abordés avec la population ?

Depuis ce mois d'avril 2021, les commissions délibératives organisées à l'initiative du parlement sont effectives. Comment sera établi l'ordre de priorité des thèmes choisis par le gouvernement et par le parlement ? Comment s'organiseront les deux types d'initiatives citoyennes ? Quelle forme de participation le service de la participation va-t-il privilégier : information, consultation, délibération ? De quels outils parle-t-on quand on évoque ceux qui seront mis à la disposition des citoyens et des institutions ? Des subsides seront-ils octroyés ?

Quelle sera la visibilité de ce nouveau service ? Comment comptez-vous le promouvoir et assurer sa communication ? La déclaration de politique régionale comporte la création d'un service de la participation avec une ambition fortement centrée sur l'urbanisme. Nous insistons dès lors, dans un premier temps, sur l'audit nécessaire des outils existants, et, dans un second

*participatie bezig zijn in Brussel. Met welke resultaten? Uit welke voorbeelden hebt u inspiratie gehaald?*

*We moeten ons hoeden voor dure overlappingsen. Hoe zal de dienst voor burgerparticipatie zich verhouden tot gemeentelijke initiatieven, wijkcontracten, openbare onderzoeken en overlegcommissies? Zult u de huidige participatiemethodes doorlichten?*

*De participatiedienst zal de administraties en de regering jaarlijks een agenda voorstellen voor de organisatie van de participatie, zei u. Hoe ziet die agenda eruit voor de tweede helft van 2021? Hoe zult u controleren of de doelstellingen worden bereikt? Hoe zit die organisatie er in de praktijk uit?*

*Bij het opstellen van het Brussels Wetboek voor Dierenwelzijn zou de mening van de Brusselaars worden gevraagd. Werkt de dienst voor burgerparticipatie mee aan de uitwerking van die raadplegingsronde? Wat zijn de doelstellingen en het prijskaartje? Hoe zit het met het online platform? Wat zijn de resultaten van de online raadpleging van 29 juni? Beslissen de burgers mee welke dieren gehouden mogen worden?*

*Sinds april dit jaar zijn de overlegcommissies actief. Welke thema's krijgen voorrang? Hoe wordt die volgorde bepaald? Zal de dienst informeren, raadplegen of overleggen? Tot welke tools zullen burgers en instellingen toegang krijgen? Worden er subsidies toegekend? Hoe zult u de dienst bekendmaken bij het publiek?*

temps, vu votre ambition de dépasser ce domaine spécifique pour aborder une série d'autres thématiques, sur l'efficacité du mécanisme qui sera mis en place.

<sup>167</sup> Au nom de mon collègue M. Van Goidsenhoven, je souhaitais vous interroger plus spécifiquement sur l'implication de ce service de la participation au niveau des grands projets d'aménagement urbain. À l'heure actuelle, nous savons que, malheureusement, les processus d'information et de participation citoyenne en amont de l'élaboration des grands projets urbains régionaux font encore largement défaut à Bruxelles. En octobre dernier, nous avons eu l'occasion de débattre de cette importante thématique lors de l'examen des propositions d'ordonnances de notre groupe et du groupe cdH qui visaient à créer de nouvelles structures temporaires associant les habitants et les comités de quartier aux instances régionales lors de la réflexion initiale sur les projets de plans d'aménagement directeurs (PAD). La majorité a malheureusement rejeté ces propositions, qui se voulaient pourtant constructives et réalistes.

Votre gouvernement semble néanmoins avoir pris conscience de la carence de participation citoyenne dans le cadre du développement urbain de notre Région, même si cette prise en considération est arrivée bien trop tardivement au regard du caractère avancé de l'adoption des PAD.

Comment ce service serait-il chargé de piloter les processus de participation citoyenne, notamment en ce qui concerne les PAD et les contrats de rénovation urbaine ? Comment ce service pourrait-il également venir appuyer les communes pour ce qui concerne les contrats de quartiers ?

De manière générale, au stade de la planification territoriale, comment est-il prévu que ce service puisse interagir avec la population dès l'esquisse de la conception d'un projet urbain ? Son rôle pourrait-il être d'informer et de consulter le public dès le stade du diagnostic territorial d'un espace urbain devant faire l'objet d'une planification territoriale, via un PAD, un plan régional d'affectation du sol ou un autre outil ?

Ainsi, l'élaboration du projet de PAD, par exemple, se constituerait dès l'origine avec les citoyens et les habitants concernés. C'était en substance le sens de notre proposition visant à instituer un "conseil d'aménagement urbain", que nous avons discutée en octobre dernier. Est-il également prévu que ce service soit chargé d'entretenir le dialogue avec les riverains et de procéder à des médiations en cas de désaccord ? En ce sens, se pourrait-il qu'il agisse en quelque sorte en tant que "médiateur des grands projets urbains" ?

En outre, est-il également prévu de lui conférer un rôle au stade de la tenue des enquêtes publiques ? Auquel cas, pourrait-il être chargé d'assurer le suivi et les échanges réguliers avec le public concerné, toutes-boîtes, réponses par courriel aux multiples interrogations, organisation de rencontres pour la confrontation d'idées et de débats, etc. ?

*De heer Van Goidsenhoven wil graag weten welke rol de dienst zal spelen bij grote stedenbouwkundige projecten. Burgers worden voorlopig maar karig ingelicht over de ontwikkeling van grote projecten. De MR en het cdH hadden voorgesteld om overheidsinstanties in de eerste fase van richtplannen van aanleg tijdelijk samen te brengen met buurtbewoners en wijkcomités. In oktober vorig jaar heeft de meerderheid die voorstellen van ordonnantie echter afgewezen. Nu lijkt het beseft tot u te zijn doorgedrongen, al is het te laat. De richtplannen van aanleg zijn namelijk te ver gevorderd.*

*Hoe zal de dienst voor burgerparticipatie het overleg leiden, in het bijzonder over richtplannen van aanleg en stadsvernieuwingscontracten? Kan de dienst de gemeenten ook helpen met wijkcontracten?*

*Zal de dienst burgers de kans geven om al bij het prille begin van een stedenbouwkundig project hun zegje te doen, nog voor het tot een richtplan van aanleg of een bestemmingsplan komt? Zal de dienst voor burgerparticipatie bemiddelen bij onenigheid? Is het de bedoeling dat de dienst een rol speelt tijdens openbare onderzoeken, zoals regelmatig overleggen met de buurtbewoners, informatiebrochures ronddelen, vragen beantwoorden en debatten organiseren?*

171 **M. Alain Maron, ministre.**- Toutes ces questions me donnent l'occasion de m'exprimer devant vous quelques jours après l'approbation de la mise en place du service de la participation par le gouvernement.

Je commencerai par répondre aux questions plus générales de Mme Barzin, puis je poursuivrai avec celles posées par M. Van Goidsenhoven et relayées par Mme Barzin, qui concernent davantage le ministre-président chargé du développement territorial. La réponse a été préparée conjointement.

Comme j'ai déjà pu l'exprimer dans cette commission, si nous voulons que la nouvelle compétence ministérielle qu'est la démocratie participative soit transversale et pérenne, elle doit être portée au niveau de nos administrations. Je rappelle que l'objectif général du service sera d'innover dans la relation citoyen-pouvoir public. Vous le soulignez dans votre question, le service de la participation sera chargé de mener une mission transversale de facilitateur de la participation. Cette facilitation s'exercera à travers les conseils et l'expertise qui seront proposés en soutien aux organismes publics régionaux et locaux, mais aussi à des collectifs citoyens qui souhaitent un soutien méthodologique.

En réponse à la première question de Mme Barzin, c'est bien une dotation de 700.000 euros qui a été prévue pour perspective.brussels pour l'année 2021. Elle est maintenue, mais son utilisation dépendra bien sûr de l'entrée en fonction des agents. Nous ne sommes pas encore en année pleine et le financement des années suivantes sera plus stable. Outre la rémunération du personnel, ce budget permettra au service de développer les premiers outils méthodologiques et de diffusion de bonnes pratiques. Évidemment, la composition du service pourra être revue au fil du temps, en fonction de son évolution.

Nous avons prévu trois recrutements en 2021. Les appels à candidatures sont lancés maintenant et deux autres le seront en 2022. Outre le référent et le coordinateur du service, il s'agira de deux équivalents temps plein (ETP) présentant une bonne expérience en participation pour le volet purement fonctionnel. Il s'agit le plus souvent de profils formés en sciences sociales : un ETP avec une spécialisation en communication et outils de communication, volet essentiel pour des processus de participation larges et représentatifs - et un ETP pour le soutien plus administratif.

173 En ce qui concerne le comité d'accompagnement composé d'experts issus de la société civile et du monde académique, dont la tâche sera d'alimenter la réflexion sur les missions et méthodes du service, il appartiendra au référent de le constituer après avoir rencontré, entre autres, les acteurs de terrain. Les travaux du groupe de travail au sein de perspective.brussels avancent, notamment pour mettre à la disposition des personnes recrutées l'expérience de l'ancienne Agence de développement territorial pour la Région de Bruxelles-Capitale et de perspective.brussels.

Vous avez raison de souligner l'importance de se nourrir des expériences communales et en aménagement du territoire.

**De heer Alain Maron, minister** (in het Frans).- *Enkele dagen geleden heeft de regering haar fiat gegeven voor de dienst voor burgerparticipatie.*

*De vragen van de heer Van Goidsenhoven hebben eerder betrekking op territoriale ontwikkeling, een bevoegdheid van de minister-president. We hebben dit antwoord samen uitgewerkt.*

*Om participatieve democratie duurzaam in te bedden in het beleid, moeten onze administraties mee op de kar springen. De hoofddoelstelling van de nieuwe dienst bestaat eruit om de relatie tussen burgers en overheid opnieuw vorm te geven. Als dusdanig zal de dienst een algemene faciliterende rol spelen door overheden en burgercollectieven met raad en daad bij te staan.*

*Perspective.brussels krijgt in 2021 inderdaad 700.000 euro voor dit project. Met het geld wordt personeel aangeworven maar kan de dienst ook tools ontwikkelen en goede praktijken uitwisselen. We willen dit jaar drie mensen aanwerven: de coördinator van de dienst en twee voltijdse equivalenten met ervaring in participatieprojecten.*

*Zodra de coördinator alle spelers op het terrein heeft ontmoet, zal hij het begeleidingscomité samenstellen uit experts uit het middenveld en de academische wereld. Zij zullen hun licht laten schijnen op de opdrachten en methodes van de dienst. De werkgroepen van perspective.brussels doen het nodige om de eigen expertise en die van het Agentschap voor Territoriale Ontwikkeling voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ter beschikking te stellen van de dienst voor burgerparticipatie.*

*Sommige gemeenten en burgerbewegingen hebben inderdaad heel wat ervaring met burgerparticipatie. Vaak weten ze echter*

Certaines communes et certains groupes de citoyens ont une très grande pratique des outils de participation. Par contre - et c'est ce qui est novateur ici -, beaucoup d'acteurs ne savent pas vers qui se tourner pour lancer ce type de processus, et tout est alors un éternel recommencement. C'est eux que le service va sans doute soutenir en priorité.

Outre le soutien, il est bien prévu que le service joue un rôle de référent. Pour cela, il sera nécessaire qu'il engage ou accompagne des évaluations des processus, exclusivement dans un objectif d'amélioration et non de contrôle. Vous évoquez un audit, ce qui me fait penser à une externalisation de la mission. Je suggère de laisser le service et perspective.brussels, qui possède une longue expérience en la matière, nous proposer les méthodes.

Concernant le programme de travail, une liste de processus ou domaines clés sur lesquels mes collègues souhaitent mobiliser le service sera présentée chaque année au gouvernement, en indiquant les administrations, ministres et parties prenantes avec lesquels la proposition sera coconstruite. Cela ne sera fait que lorsque le service sera tout à fait opérationnel, sans doute dès l'année prochaine.

En réponse à votre question sur le processus mené par mon collègue Bernard Clerfayt en matière de bien-être animal, il a été lancé et mené avant la création du service. Par ailleurs, il n'est pas dit que Bruxelles Environnement, habituée à ce type de processus, aurait eu besoin du soutien du service de la participation. Je vous renvoie vers M. Clerfayt et la commission de l'environnement pour aborder les objectifs et les résultats du processus en cours au niveau du bien-être animal.

<sup>175</sup> Concernant les commissions délibératives et les thèmes prioritaires, le parlement décide souverainement des commissions délibératives qu'il constitue, sur les sujets qui lui sont suggérés.

Le parlement et le gouvernement peuvent échanger avant de programmer leurs actions, si c'est ce que vous suggérez. Il existe déjà, selon moi, un dialogue permanent, mais si le parlement propose de le formaliser, le gouvernement sera à sa disposition. Ce n'est cependant pas au gouvernement de décider des sujets qui seront abordés dans les commissions délibératives. A priori, celles-ci fonctionnent indépendamment du service de la participation, même s'il s'agit de dispositifs participatifs intéressants.

Il faudra en temps utile évaluer ces dispositifs, à l'instar de tous les dispositifs participatifs. Si le parlement décide de faire appel au service de la participation, pourquoi pas ? Nous n'en sommes cependant pas là, à ma connaissance.

S'agissant du gouvernement, chaque ministre et son administration continueront de définir et de lancer en toute autonomie les actions de participation. Plusieurs sont d'ailleurs déjà en cours, dans une multitude de domaines. Si le gouvernement estime qu'un domaine de sa compétence nécessite l'élaboration d'outils particuliers, ou s'il souhaite le soutien du

*niet bij wie ze moeten aankloppen om een participatieproces op touw te zetten.*

*Om van de dienst een efficiënt aanspreekpunt te maken, moeten de processen voortdurend worden bijgestuurd. De dienst en perspective.brussels zullen zelf de kans krijgen om daarvoor methodes voor te stellen.*

*Zodra de dienst volgend jaar op volle toeren draait, zullen we de agenda samenstellen.*

*Minister Clerfayt heeft zijn initiatief rond dierenwelzijn opgestart vóór de dienst voor burgerparticipatie werd opgericht. Omdat Leefmilieu Brussel ervaring heeft met burgerparticipatie, is het niet zeker of de dienst daar moet bijspringen.*

*Het parlement beslist zelfstandig over de overlegcommissies die het wil samenstellen en over de thema's die erin worden besproken. Uiteraard kunnen parlement en regering voorafgaand de violen stemmen. De overlegcommissies zullen ook geëvalueerd moeten worden. Als het parlement daarvoor de dienst voor burgerparticipatie wil inschakelen, waarom niet?*

*Elke minister kan op eigen beweging participatie-initiatieven op touw blijven zetten, zoals nu in veel domeinen al gebeurt. De nieuwe dienst zal de regering bijstaan als die om hulp vraagt. We moeten vermijden dat hij nieuwe initiatieven afremt.*

*Het is niet de bedoeling dat de dienst subsidies uitkeert aan verenigingen, wel dat hij een kader uitwerkt waaraan initiatiefnemers hun ideeën kunnen ophangen. Uiteraard kan dit nog veranderen.*

*De dienst voor burgerparticipatie zal zijn ervaring delen met burgercollectieven en lokale en gewestelijke overheden. Als hij niet zichtbaar is, kan hij niet slagen. Iedereen die burgerparticipatie wil bevorderen, moet bij de dienst kunnen aankloppen.*

service de la participation, ce dernier sera à sa disposition. Ne mettons donc pas sur pied un service qui viendrait freiner ou ralentir des initiatives participatives.

À ce stade, il n'est pas prévu que le service octroie des subsides aux associations, mais qu'il mette à la disposition des initiateurs un marché-cadre pour développer leur processus. Cela étant dit, rien n'est exclu pour l'avenir. Les besoins et possibilités apparaîtront lors de la mise en œuvre du service.

En ce qui concerne sa visibilité et les risques de confusion avec les commissions délibératives, le service fournira au même titre son expertise aux collectifs citoyens et aux pouvoirs régionaux et locaux. Sa visibilité est en effet une condition nécessaire à sa réussite. Il doit être connu au-delà des administrations et être au service de ceux qui veulent promouvoir la participation, y compris donc des collectifs citoyens, des associations, etc.

<sup>177</sup> Il en va de même pour tout processus afin de toucher le plus grand nombre et la plus grande diversité de personnes. Je laisse les spécialistes de l'administration proposer une méthode pour faire connaître au mieux le service de la participation au plus grand nombre. Je suis certain que ce sera progressivement le cas, à mesure que cette nouvelle institution s'établira et s'ancrera dans les pratiques et dans la durée.

Je ne pense pas qu'il y ait un risque de confusion entre les commissions délibératives, qui se tiennent au sein du parlement, et le service de la participation, qui est un service public et une administration à la disposition de tous, sous tous les formats. Les premières empruntent un format de participation très cadré et précis. Vous l'avez expérimenté en tant que participante. Le service de la participation va travailler sur une multitude de dispositifs participatifs.

Il existe quantité de formes de démocratie participative ou contributive, qui vont de la consultation à la concertation, en passant par la coconstruction ou des modes de délibération. Chaque processus poursuit un objectif propre et l'important est de savoir ce qui en sera fait. Il n'y a pas de hiérarchie entre ces diverses méthodes, même si une participation profonde va plus loin que la consultation ou la simple concertation et tend plus vers la coconstruction. Cela dit, chaque dispositif peut avoir une valeur en soi, suivant les circonstances. Parfois une simple consultation est intéressante. Cela dépend du contexte et de l'objectif que l'on se donne.

J'en profite pour rappeler que le service est un référent, un moteur ou un soutien, mais qu'il ne va pas se substituer aux porteurs de projet pour mener leurs processus participatifs. Le but est de propager la participation, pas de la concentrer au sein d'un nouvel organisme qui deviendrait l'organisme de la participation au sein de la Région. Vous nous mettez en garde contre les gadgets en matière de participation. Je ne peux que vous suivre et les réponses que je vous ai données allaient clairement dans ce sens.

*Ik ben er zeker van dat de dienst erin zal slagen om een steeds groter en gevarieerder doelpubliek te bereiken.*

*De overlegcommissies werken binnen een strikt kader en komen samen in het parlement. De dienst voor burgerparticipatie daarentegen wordt een overheidsadministratie die op verschillende vlakken inzet en waar iedereen terecht kan. Er is dus geen verwarring mogelijk.*

*Er zijn veel manieren om aan participatieve democratie te doen. De ene vorm is daarom niet beter dan de andere. Alles hangt af van de context en het streefdoel.*

*De dienst is een aanspreekpunt en katalysator, hij zal geen andere participatie-initiatieven verdringen. Het concept is goed doordacht.*

179 Pour les questions de M. Van Goidsenhoven au ministre-président, en matière d'aménagement urbain dans le cadre d'un projet de contrat de quartier ou autre, les communes pourront trouver tout l'appui nécessaire auprès du nouveau service pour mettre en place le cadre de leur participation, même si elles ont déjà souvent une certaine expérience dans le domaine.

Si la participation est importante en aménagement du territoire - comme dans les PAD et les contrats de rénovation urbaine -, elle est déjà organisée par le département stratégie territoriale de perspective.brussels, auquel le nouveau service ne doit évidemment pas se substituer, mais qu'il doit, au contraire, épauler. Perspective.brussels restera donc à la manœuvre de ses projets, mais le service de la participation pourra soutenir et renforcer les processus participatifs dans le cadre de l'aménagement urbain.

Plus concrètement, un calendrier reprenant toutes les phases des différents PAD sera mis en ligne cet été et la transparence et la communication de tous les documents liés aux zones et projets stratégiques seront améliorés sur le site internet de perspective.brussels.

181 **Mme Clémentine Barzin (MR).**- Merci pour ces réponses détaillées qui nous apportent quelques éléments concrets.

Nous ne savons pas exactement ce que va faire le facilitateur, ni quels outils méthodologiques seront établis. J'entends que vous allez mettre à profit le temps de l'installation pour mener cette évaluation. Nous la trouvons nécessaire. Un calendrier est-il déjà défini ?

Vous présentez ce service comme étant là pour aider, tout en tenant compte de l'expertise des diverses administrations, dont hub.brussels ou perspective.brussels, dans le domaine de la participation structurelle. Quelles sont les ambitions exactes du service de la participation ?

Nous constatons régulièrement des soucis à tous les niveaux en matière de participation, notamment dans le domaine de l'urbanisme. Quelles sont l'ambition et le programme concret du service de la participation pour résoudre ces problèmes, par exemple à propos des PAD ? On parle d'initiatives citoyennes, mais les citoyens déçus d'une décision d'aménagement pourront-ils s'adresser au service de la participation pour demander qu'il s'empare davantage d'un thème et qu'il développe une participation citoyenne effective, concernant un projet du gouvernement régional ?

Ces problèmes nécessitent une ambition forte. Le groupe MR sera extrêmement attentif à la concrétisation et à l'évaluation de ce projet, mais aussi à la façon dont les problèmes sont pris en main par le service de la participation.

181 **M. Alain Maron, ministre.**- Nous serons certainement interpellés régulièrement dès que le service sera en place, et c'est bien logique.

*De nieuwe dienst zal gemeenten kunnen ondersteunen bij het uitstippelen van wijkcontracten, al hebben ze daar zelf al ervaring mee.*

*De afdeling territoriale strategie van perspective.brussels neemt burgerparticipatie in projecten van ruimtelijke ordening al onder haar hoede. De nieuwe dienst komt perspective.brussels daarin bijstaan, niet vervangen.*

*Deze zomer wordt de website van perspective.brussels aangevuld met een kalender van alle fases van de richtplannen van aanleg. Er zal ook transparanter worden gecommuniceerd over alle documenten met betrekking tot strategische gebieden en projecten.*

**Mevrouw Clémentine Barzin (MR)** (in het Frans).- *We weten niet precies op welke manier de dienst zijn faciliterende rol zal vervullen. Ligt er al een tijdpad vast voor de evaluatie van het project?*

*U zegt dat de dienst voor burgerparticipatie klaarstaat om te helpen en administraties met relevante ervaring niet zal verdringen. Welke ambities koestert de dienst dan zelf?*

*Zeker wat stedenbouw betreft, loopt burgerparticipatie weleens mank. Hoe zal de nieuwe dienst die problemen oplossen, in het bijzonder bij richtplannen van aanleg?*

*Deze problemen verdienen een krachtige aanpak. Mijn fractie zal de uitwerking en evaluatie van het project nauwlettend in het oog houden.*

**De heer Alain Maron, minister** (in het Frans).- *Het spreekt voor zich dat u mij geregeld zult interpellieren zodra de dienst operationeel is.*

- Les incidents sont clos.

- De incidenten zijn gesloten.

189 **QUESTION ORALE DE M. LUC VANCAUWENBERGE**

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER LUC VANCAUWENBERGE**

189 à M. Pascal Smet, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'urbanisme et du patrimoine, des relations européennes et internationales, du commerce extérieur et de la lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente,

aan de heer Pascal Smet, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

189 concernant "l'application de la dernière résolution concernant la Palestine".

betreffende "de tenuitvoerlegging van de laatste resolutie betreffende Palestina".

191 **M. Luc Vancauwenberge (PTB).**- Israël ne respecte pas les résolutions de l'Organisation des Nations unies, et cela, depuis des dizaines d'années. Le processus de paix d'Oslo devait mener à une solution à deux États, mais a conduit à la poursuite de la colonisation, à un tel point que d'aucuns doutent de la possibilité encore de la solution sur la base de deux États. À cause de la politique d'occupation d'Israël, la situation reste explosive. Les lignes rouges objectives en termes de droit international franchies par l'État d'Israël justifient, exceptionnellement, des sanctions. Toutes les autres voies ont été épuisées. Si cette politique peut continuer, c'est parce qu'elle récolte le soutien des alliés occidentaux. Le 19 mai dernier, le parlement a adopté une résolution qui appelait le gouvernement à prendre comme sanction "la suspension des missions économiques régionales en Israël tant que les actions militaires menées par l'armée israélienne se poursuivent". Notre amendement précisant qu'il fallait élargir le concept flou "d'actions militaires" à l'occupation a été refusé.

**De heer Luc Vancauwenberge (PTB) (in het Frans).**- Israël leeft de resoluties van de Verenigde Naties al tientallen jaren niet na. De Oslo-akkoorden moesten tot een tweestatenoplossing leiden, maar de kolonisatie ging gewoon door. Wegens de bezetting door Israël blijft de situatie er explosief.

*De inbreuken op het internationaal recht rechtvaardigen sancties. Op 19 mei heeft het parlement een resolutie goedgekeurd die de regering opriep om economische missies in Israël op te schorten, zolang het Israëlische leger zijn militaire acties voortzet. Ons amendement om het vage begrip 'militaire acties' te verruimen tot de bezetting, werd toen verworpen.*

*Hoe wilt u deze resolutie toepassen? Schort u de economische missies op?*

Comment comptez-vous donc appliquer cette demande ? Suspendez-vous les missions économiques tant qu'Israël poursuit son occupation des territoires occupés ? Ou seulement en cas d'agressions militaires telles que des bombardements ? Comment interprétez-vous cette phrase dans la résolution et comment souhaitez-vous l'appliquer ?

**De heer Pascal Smet, staatssecretaris (in het Frans).**- Sinds 2018 zijn de economische missies en handelsmissies de facto opgeschort. We hebben niet de intentie om ze te hervatten.

*Ondernemingen die handelsbetrekkingen met Israëlische ondernemingen willen aanknopen, worden enkel begeleid als de Israëlische onderneming geen banden heeft met kolonies in de bezette gebieden. Eind dit jaar staat een onderzoeksmissie gepland naar Palestina, Jordanië en Israël.*

193 **M. Pascal Smet, secrétaire d'État.**- Les missions économiques et commerciales sont donc de facto suspendues depuis 2018. La question ne se pose pas, et nous n'avons pas l'intention de reprendre des missions économiques et commerciales collectives.

L'accompagnement individuel des entreprises bruxelloises désirant développer des relations commerciales avec des entreprises israéliennes est effectué uniquement dans le cas où la société israélienne n'a pas de liens avec les colonies israéliennes dans les territoires occupés. Vous le savez sans doute, une mission exploratoire est programmée fin d'année en Palestine, Jordanie et Israël, afin d'avoir des contacts politiques, mais aussi savoir, avec les Palestiniens et Israéliens, comment être plus efficaces sur le terrain.

195 **M. le président.-** Nous avons parlé de la possibilité d'organiser quelque chose entre vous et la présidence du parlement.

195 **M. Luc Vancauwenberge (PTB).-** Dois-je comprendre que vous considérez l'occupation comme une action militaire et que vous suspendez les missions économiques tant que l'occupation continue ?

195 **M. Pascal Smet, secrétaire d'État.-** Le but est de faire conjointement avec la présidence du parlement une mission exploratoire. En attendant, tout reste suspendu. Évidemment, il faut attendre d'avoir pu se rendre sur place et d'avoir pu examiner les faits avant de se prononcer.

195 **M. Luc Vancauwenberge (PTB).-** Vous savez que l'occupation continue ?

195 **M. Pascal Smet, secrétaire d'État.-** Je ne sais pas si vous êtes au courant, mais il y a trois ans, j'ai passé une semaine en Palestine, sur invitation des Nations unies. J'ai rencontré le dirigeant palestinien, des ministres, presque tous les bourgmestres de toutes les villes. J'ai rencontré des négociateurs des accords d'Oslo. Je suis parfaitement au courant de la situation en Palestine.

J'ai vécu une semaine de pourparlers, avec des Palestiniens dans la rue, mais aussi avec des responsables de tous les niveaux. J'ai parlé au sein de deux universités.

La mission était orientée sur le développement des villes palestiniennes vers des villes plus centrées vers les gens et pas vers les voitures. Évidemment, pendant la mission, la politique internationale et la politique d'occupation d'Israël étaient au nœud du problème. J'ai fait de très nombreuses rencontres, aussi émouvantes, avec des gens qui avaient été arrêtés par les forces israéliennes. Je connais donc très bien la situation en Palestine.

205 **M. Luc Vancauwenberge (PTB).-** Je ne doute pas que vous connaissez la situation sur place, mais la résolution de votre majorité dit que les missions sont arrêtées tant qu'il y a des actions militaires. Qu'entendez-vous par là ? Est-ce que l'occupation est une action militaire ? Sur ce point, vous ne répondez pas.

205 **M. le président.-** La réponse ne vous satisfait peut-être pas, mais le secrétaire d'État a été très clair. Pour ma part, j'ai rencontré l'ambassadeur d'Israël ainsi que l'ambassadeur de Palestine et ils confirment l'analyse qui vient d'être faite par M. Smet.

- *L'incident est clos.*

211 **QUESTION ORALE DE MME MARIE NAGY**

211 **à M. Pascal Smet, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'urbanisme et du patrimoine, des relations européennes et internationales, du commerce**

**De voorzitter.-** We hebben al de mogelijkheid besproken om iets te organiseren met u en het voorzitterschap van het parlement.

**De heer Luc Vancauwenberge (PTB) (in het Frans).- Zult u de economische missies blijven opschorten tot het einde van de bezetting?**

**De heer Pascal Smet, staatssecretaris (in het Frans).- Het is de bedoeling om samen met het voorzitterschap van het parlement een onderzoeksmissie te organiseren. We moeten eerst de feiten onderzoeken vooraleer ons uit te spreken.**

**De heer Luc Vancauwenberge (PTB) (in het Frans).- U weet dat de bezetting voortduurt?**

**De heer Pascal Smet, staatssecretaris (in het Frans).- Drie jaar geleden ben ik een week in Palestina verbleven. Ik heb er de Palestijnse leider, ministers, nagenoeg alle burgemeesters en de onderhandelaars van de Oslo-akkoorden ontmoet.**

*Ik heb gesprekken gevoerd met Palestijnen op straat en met mensen die door het Israëlsch leger waren opgepakt. Ik ken de situatie in Palestina dus zeer goed.*

**De heer Luc Vancauwenberge (PTB) (in het Frans).- Volgens de resolutie van de meerderheid worden de missies opgeschort, zolang er militaire acties zijn. Beschouwt u de bezetting als een militaire actie? Op die vraag geeft u geen antwoord.**

**De voorzitter.-** De staatssecretaris is zeer duidelijk geweest. Ik heb de ambassadeurs van Israël en Palestina ontmoet en zij bevestigen de analyse van staatssecretaris Smet.

- *Het incident is gesloten.*

**MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW MARIE NAGY**

**aan de heer Pascal Smet, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen,**



**extérieur et de la lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente,**

**Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,**

<sup>211</sup> **concernant "la prise en compte de la situation des droits humains en Colombie dans l'accord de libre association avec la Colombie".**

**betreffende "het opnemen van de mensenrechtensituatie in Colombia in de vrijhandelsassociatieovereenkomst met Colombia".**

<sup>213</sup> **Mme Marie Nagy (DéFI).**- Ma question ayant été soumise il y a un certain temps, elle risque d'être obsolète à certains niveaux, mais l'actualité reste la même. Cela fait plus d'un mois, depuis le 28 avril, que les manifestations populaires se succèdent en Colombie. Les mouvements de jeunes et d'organisations d'enseignants, de paysans, d'Indiens et de syndicats se sont associés pour dire non à une réforme des impôts, aujourd'hui abandonnée.

**Mevrouw Marie Nagy (DéFI)** (in het Frans).- Sinds eind april komen de Colombianen op straat. Het begon met protesten tegen de intussen afgevoerde belastinghervorming, nadien waren er manifestaties voor een verbetering van de levensomstandigheden en tegen de schendingen van de mensenrechten door de ordediensten. Ook het stilzwijgen van de regering werd aangeklaagd. De ordediensten traden hard op tegen de betogers en schoten met scherp. Overigens moeten ook het vandalisme, de plunderingen en het geweld tegen de politie veroordeeld worden.

Ensuite, c'est l'amélioration des conditions de vie, la lutte contre les violations des droits humains de la part des forces de l'ordre et l'absence de réponse politique consistante qui ont amené la poursuite des manifestations. Ces dernières ont fait l'objet de heurts très violents avec les forces de l'ordre, qui ont tiré à balles réelles. Par ailleurs, les actes de vandalisme, de pillage et les attaques violentes contre la police ayant eu lieu en marge de ces manifestations et ayant semé la peur et conduit à des morts et à des blessés sont également à condamner.

*Ngo's en de internationale pers berichten over gendergerelateerd en seksueel geweld tegen vrouwen. De Colombiaanse regering probeerde de Inter-Amerikaanse Commissie voor de Rechten van de Mens, die de situatie ter plaatse wilde komen evalueren, eerst buiten te houden, maar uiteindelijk kon die toch op 7 juli haar rapport publiceren. De Europese Unie en internationale organisaties hebben het buitenproportionele geweld al veroordeeld. Ook onze regering, die handelspartner van Colombia is, moet op tafel kloppen bij de Colombiaanse regering.*

Des femmes ont aussi fait l'objet de violences de genre et de violences sexuelles. Dans un premier temps, le gouvernement a refusé la visite de la Commission interaméricaine des droits de l'homme (CIDH) qui souhaitait se rendre en Colombie. Les organisations non gouvernementales sur place et la presse, même internationale, documentent les faits. Finalement, la CIDH a pu se rendre sur place cette semaine et a publié son rapport le 7 juillet dernier. L'Union européenne (UE) et d'autres instances internationales ont condamné l'usage disproportionné de la force. Aujourd'hui, ces actes ne peuvent rester dans l'impunité. Il importe donc que notre gouvernement se manifeste auprès du gouvernement colombien qui est son partenaire au sein d'un accord commercial.

*Hoe beoordeelt u de situatie? Door de intergewestelijke samenwerking met Wallonië heeft ook Brussel een handelsakkoord met Colombia. Heeft de handelsvertegenwoordiging u al verslag uitgebracht? Komen er maatregelen?*

Êtes-vous informé de la situation ? Quelle est votre appréciation de la situation ? La représentation commerciale de la Région (via la représentation de la Wallonie) a-t-elle fait un rapport sur ce sujet ? Ce rapport vous a-t-il été notifié ? Si oui, quelles mesures ont été envisagées ?

*Wat doet de ambassadeur om de vrede te bewaren en ervoor te zorgen dat de mensenrechten gerespecteerd worden? Hebt u de mensenrechtenclausule ingeroepen uit het vrijhandelsakkoord tussen de Europese Unie en Colombia, dat België weliswaar nog niet volledig geratificeerd heeft?*

Avez-vous entamé des démarches pour exprimer la préoccupation de la Région auprès du gouvernement colombien ? Quelles actions ont été entreprises par notre ambassadeur pour garantir une paix entre les parties ainsi que le respect des droits humains ? Pouvez-vous me détailler l'état de vos démarches à ce sujet et le suivi de celles-ci ? Avez-vous invoqué la clause de protection des droits humains qui figure dans l'accord de libre-échange entre l'UE et la Colombie dans lequel la Belgique est partie prenante même si la ratification n'est pas finalisée ?

215 Pouvez-vous me détailler l'état de vos démarches à cet égard et le suivi de celles-ci ? Sur quels points précis avez-vous pu insister en matière de respect des droits humains et quel en est le suivi ?

Quelles actions avez-vous entreprises en application du mécanisme de vérification du respect des droits humains inclus dans l'accord de libre association avec la Colombie ?

217 **M. Pascal Smet, secrétaire d'État.**- Je suis au courant de la situation actuelle en Colombie et nous continuons à suivre de très près l'évolution de la situation, à la fois par l'intermédiaire du service public fédéral Affaires étrangères (SPF Affaires étrangères) et par le bureau trirégional de l'Agence wallonne à l'exportation et aux investissements étrangers (AWEX) à Bogota et sa représentante locale.

Dès novembre 2019, la Colombie a connu une période de manifestations contre la politique jugée trop austère du gouvernement et le dialogue national qui a été lancé et qui devait s'achever en mars 2020 n'a donné aucun résultat. De nombreuses manifestations se sont déroulées sans problème mais des faits particulièrement graves avec une violence excessive exercée par les forces de sécurité ont été enregistrés dans certaines régions. Il est clair que cette approche répressive du gouvernement est devenue elle-même un point de protestation majeur dans le conflit.

La situation à Cali est très problématique, peut-être en raison de l'infiltration déstabilisante de groupes criminels. Onze personnes ont été tuées et plusieurs blessées, après que des civils de quartiers nantis ont tiré sur des manifestants non armés. Ces faits ont incité le président à faire adopter le décret 575 qui autorise l'assistance militaire aux collectivités locales et autorités. Ce décret ne contient pas de références au respect des droits de l'homme et pourrait être utilisé par le gouvernement comme base de répression.

Les besoins et les demandes exprimés par les nombreux groupes au cours des années antérieures ont été pris en compte. Les protestations sont maintenant largement en accord avec les objectifs de l'accord de paix signé avec les FARC en 2016. Une solution à la crise actuelle exige des réponses allant dans ce sens, notamment une mise en œuvre engagée de l'accord de paix sous la direction du président.

J'en viens à ma propre réaction au niveau bruxellois. Vous savez que la Région ne dispose pas d'une représentation directe sur place, mais est représentée par la représentante économique et commerciale de l'AWEX en Colombie. Cette personne travaille aussi pour hub.brussels, dans le cadre d'un accord de collaboration interrégionale, et rend des services limités aux prospections et aux accompagnements des entreprises bruxelloises.

Les entreprises bruxelloises qui sont guidées par nos services sont appelées à respecter les droits humains dans le contexte plus large de la responsabilité sociale des entreprises. Tout dossier

**De heer Pascal Smet, staatssecretaris (in het Frans).**- *We blijven de situatie in Colombia van nabij opvolgen, zowel via de FOD Buitenlandse Zaken als via de plaatselijke vertegenwoordiger van het Waals exportagentschap AWEX in Bogota.*

*Sinds november 2019 komen de Colombianen op straat tegen het harde regeringsbeleid. De nationale dialoog leverde geen resultaat op. De meeste manifestaties verlopen vreedzaam, maar uit sommige regio's komen berichten van ernstige gevallen van buitensporig geweld door de veiligheidsdiensten.*

*In Cali is de toestand explosief, wellicht doordat criminele bendes de situatie proberen te destabiliseren. Toen burgers uit de rijke wijken het vuur openden op ongewapende manifestanten, vielen er elf doden en talrijke gewonden. Daarop nam de president decreet 575 aan, waardoor het leger kan worden ingezet. Dat decreet, waarin niet gesproken wordt over mensenrechten, kan als repressiemiddel gebruikt worden.*

*Het Brussels Gewest heeft geen rechtstreekse vertegenwoordiging in Colombia, maar werkt via de vertegenwoordigster van de AWEX. Een klein deel van haar tijd spendeert zij aan prospectie en begeleiding van Brusselse bedrijven. Alle bedrijven die wij mee ondersteunen, wordt gevraagd de mensenrechten te respecteren. Dat is onderdeel van hun sociale verantwoordelijkheid als bedrijf.*

*Het standpunt dat het Brussels Gewest inneemt, moet altijd worden gezien binnen een Belgisch en een Europees verband. Het is in de eerste plaats de FOD Buitenlandse Zaken die de politieke en sociale situatie van de partnerlanden volgt. België heeft meermaals, zowel binnen Europa en de Verenigde Naties als in de contacten met Colombia, gepleit voor een integrale uitvoering van het vredesakkoord uit 2016.*

d'accompagnement est analysé avant qu'une suite ne lui soit donnée.

Vous savez également que la position de Bruxelles s'inscrit dans un cadre belge et européen. Le rapportage concernant la situation politique et sociale locale est principalement coordonné par le SPF Affaires étrangères. À chaque occasion, tant au niveau européen, au niveau de l'ONU qu'au niveau bilatéral, la Belgique a plaidé pour la mise en œuvre intégrale de l'accord de paix de 2016. Notre ambassade à Bogota a par ailleurs encouragé publiquement une reprise du dialogue à plusieurs occasions.

219 Outre ses contacts sur le terrain, le SPF Affaires étrangères a aussi rencontré les représentants de la société civile pour se tenir informé des événements. La situation en Colombie a été discutée le 18 mai et le 1er juin au sein du groupe de travail compétent du Conseil de l'Union européenne. Les États membres, dont la Belgique, se sont déclarés préoccupés par les derniers événements sociopolitiques et ont souligné l'importance du dialogue en réponse à la crise et de la mise en œuvre accélérée de l'accord de paix qui répond à de nombreuses exigences sociales. C'est aussi le message du représentant de l'Union européenne (UE), M. Borrell, transmis lors d'un appel téléphonique avec le président Duque. À Bogota également, l'UE tente de s'engager avec toutes les parties prenantes afin d'encourager ce dialogue et d'apaiser les tensions. Bien entendu, l'État colombien doit prendre ses responsabilités et faire en sorte que tous ses citoyens puissent vivre en toute tranquillité. Concernant la clause de protection des droits humains figurant dans l'accord de libre-échange, Bruxelles n'en a pas encore explicitement demandé l'application. Vous savez qu'à l'heure actuelle, au sein de l'UE, seules Bruxelles et la Fédération Wallonie-Bruxelles n'ont pas encore ratifié cet accord. Invoquer ce dernier formellement ne serait, me semble-t-il, pas bien vu au niveau européen. Ce serait peut-être une raison pour le ratifier, mais c'est une autre question. Vous aurez toutefois compris de ma réponse que la Belgique agit en ce sens-là.

221 **Mme Marie Nagy (DéFI).**- Je voudrais attirer l'attention du secrétaire d'État sur le fait que ce qui est demandé au gouvernement colombien, c'est de ne pas laisser impunis les disparitions, les assassinats, les violations qui sont en lien direct avec les forces de l'ordre. Cette question est cruciale, car la seule manière de se faire entendre passe par l'opinion internationale, en particulier celle de l'Union européenne, dont la Belgique fait partie.

C'est pourquoi j'estime important d'informer les parlements sur le sujet et je remercie le secrétaire d'État pour le suivi. Je comprends les limites de l'action de la Région bruxelloise, mais je l'invite tout de même à se montrer offensif et à être attentif à cette situation extrêmement grave sur le plan des droits humains, qui vient d'ailleurs d'être confirmée par la Cour interaméricaine des droits de l'homme après une visite sur place. Cet organisme, qui dépend des Nations unies, jouit de ce fait d'une certaine crédibilité.

*De Raad van de Europese Unie boog zich op 18 mei en 1 juni over de situatie in Colombia. De lidstaten, waaronder ook België, toonden zich bezorgd en drongen aan op dialoog en op een versnelde uitvoering van het vredesakkoord.*

*Uiteraard moet de Colombiaanse staat zijn verantwoordelijk nemen en ervoor zorgen dat zijn onderdanen in vrede kunnen leven. De Brusselse regering heeft nog niet expliciet om de toepassing van de mensenrechtenclausule in het vrijhandelsakkoord gevraagd. Zoals u weet, zijn het Brussels Gewest en de Federatie Wallonië-Brussel de enige twee entiteiten binnen de Europese Unie die het akkoord nog niet geratificeerd hebben. Daar nu een clausule uit inroepen, zou vreemd zijn. Het is misschien een reden om het akkoord te ratificeren, maar dat is een andere zaak.*

**Mevrouw Marie Nagy (DéFI)** (in het Frans).- *De Colombiaanse regering werd opgeroepen om de ontvoeringen, de moordpartijen en het geweld van de ordetroepen niet ongestraft te laten. Ik dank de staatssecretaris dat hij de situatie volgt. Ik begrijp dat het Brussels Gewest weinig kan doen, maar we mogen ernstige mensenrechtenschendingen niet zomaar laten gebeuren. Op die manier krijgt de Inter-Amerikaanse Commissie voor de Rechten van de Mens ook meer geloofwaardigheid.*

*- Het incident is gesloten.*

- *L'incident est clos.*

225 **QUESTION ORALE DE MME NICOLE NKETO BOMELE**

225 à M. Pascal Smet, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'urbanisme et du patrimoine, des relations européennes et internationales, du commerce extérieur et de la lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente,

225 concernant "l'aide humanitaire du gouvernement bruxellois aux sinistrés de Goma".

227 **Mme Nicole Nketo Bomele (DéFI).**- Depuis des décennies, l'est de la République démocratique du Congo (RDC) est tristement célèbre pour les guerres à répétition. C'est dans ce triste tableau qu'est venue s'inviter l'éruption volcanique du Nyiragongo à Goma, qui a détruit sur son passage toute vie humaine, économique, écologique et sociale.

Je signale que le texte de ma présente question a été présenté il y a longtemps. Par prévention de nouvelles éruptions, les autorités locales ont fait évacuer la ville de Goma. Selon les Nations unies, 500.000 déplacés ont fui la zone sinistrée pour rejoindre à pied Kivu, l'épicentre des guerres. Malgré les risques d'éruption, certains habitants de Goma ont préféré rentrer chez eux, mais beaucoup sont restés dans des camps ou dans des structures communautaires ou sont partis rejoindre leur famille. Tous vivent dans la promiscuité et dans l'absence totale de biens de première nécessité.

Les ONG et le gouvernement congolais, déjà présents dans cette zone en guerre, ne peuvent à eux seuls absorber cette catastrophe humanitaire.

En temps de catastrophe, nous pouvons saluer la solidarité internationale. Par signe de solidarité à la population sinistrée, le gouvernement belge, les associations congolaises et l'ambassade de la RDC se sont mobilisés. Un avion a été prévu pour l'acheminement des colis nécessaires aux sinistrés, qui ont plus que jamais besoin de vêtements, chaussures, cartables, vivres non périssables et de dons financiers. Dix tonnes de colis sont déjà parties. Il reste, paraît-il encore 450 m<sup>3</sup> de marchandises récoltées grâce à un élan de solidarité inattendu.

Une aide humanitaire bruxelloise pour les sinistrés de Goma a-t-elle été prévue ? Dans l'affirmative, en quoi consiste-t-elle ? La Région bruxelloise ne dispose pas des avions de la Défense comme au niveau fédéral.

Vous êtes-vous concerté avec le gouvernement fédéral, les associations congolaises et l'ambassade de la RDC ? Si oui, qu'est-il ressorti de ces discussions ?

Outre un éventuel soutien ponctuel, le gouvernement bruxellois entretient-il un soutien humanitaire permanent aux sinistrés de la région de l'est du Congo, qui est toujours en guerre ? Y sont

**MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW NICOLE NKETO BOMELE**

aan de heer Pascal Smet, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

betreffende "de humanitaire hulp van de Brusselse regering aan de slachtoffers van de ramp in Goma".

**Mevrouw Nicole Nketo Bomele (DéFI)** (in het Frans).- *Al decennialang staat het oosten van de Democratische Republiek Congo bekend als een oorlogsgebied. In dit gebied, meer bepaald in Goma, is de vulkaan Nyiragongo uitgebarsten. De lokale overheid heeft uit voorzorg de stad Goma geëvacueerd. Ondanks het risico op nieuwe uitbarstingen keerden sommigen toch haar huis terug.*

*Uit solidariteit met de getroffen bevolking zijn de Belgische regering, Congolese verenigingen en de Congolese ambassade in actie gekomen. Een vliegtuig zal worden ingezet om hulpgoederen naar de getroffen te brengen. Tien ton goederen zijn al vertrokken, maar er zijn nog 450 m<sup>3</sup> goederen ingezameld dankzij een golf van solidariteit.*

*Zal het Brussels Gewest humanitaire hulp verlenen?*

*Hebt u hierover overlegd met de federale regering, de Congolese verenigingen en de Congolese ambassade?*

*Verleent de Brusselse regering, naast deze eventuele tijdelijke hulp, ook permanente hulp aan de bevolking in het oosten van Congo?*

perpétrés des viols ; les enfants et les bébés y sont maltraités ; il y manque de tous les biens de première nécessité. Quelles formes prend ce soutien éventuel ? Et s'il n'existe pas, pourquoi ?

229 **M. Pascal Smet, secrétaire d'État.**- La situation est dramatique et nous sommes très sensibles aux différentes catastrophes dans le monde.

Cependant, lorsque nous avons négocié notre accord de gouvernement, nous avons décidé de limiter notre coopération au développement aux quatre régions partenaires de la Région bruxelloise, à savoir Rabat, Kinshasa, Paramaribo et Chennai. Par conséquent, nos actions structurelles ou en urgence sont limitées à ces régions. Par exemple, lorsque Chennai a été confrontée à une situation catastrophique dans le cadre du Covid-19, nous sommes intervenus.

Goma n'étant pas une région partenaire, la Région bruxelloise n'y mène pas d'actions humanitaires.

231 **Mme Nicole Nketo Bomele (DéFI).**- La déclaration de politique régionale ne prévoit pas cela, mais j'ai tenté ma chance. Je voulais tout de même savoir si vous pouviez faire un plaidoyer au niveau fédéral, car il reste 450 m<sup>3</sup> de biens. Je sais que vous avez le pouvoir et les compétences pour cela.

- *L'incident est clos.*

235 **QUESTION ORALE DE M. JULIEN UYTENDAELE**

235 à **M. Pascal Smet, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'urbanisme et du patrimoine, des relations européennes et internationales, du commerce extérieur et de la lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente,**

235 **concernant "les discussions relatives aux accords bilatéraux d'investissement de l'UEBL du 7 juillet 2021".**

237 **M. Julien Uyttendaele (PS).**- Le 7 juillet, le sommet de l'Union économique belgo-luxembourgeoise (UEBL) devait se tenir à Luxembourg mais les problèmes de santé du Premier ministre luxembourgeois en ont empêché sa tenue.

Ce sommet aurait été l'occasion de revenir sur le contenu de la proposition de texte type des accords bilatéraux d'investissement (ABI) de l'UEBL.

Rappelons qu'en cas de litige, les ABI avec clause d'arbitrage de type règlement des différends investisseur-État (RDIE, investor-state dispute settlement (ISDS)) donnent à des investisseurs privés le droit d'attaquer des États devant des cours d'arbitrage internationales.

Une première version du texte présenté à la Commission européenne avait fait l'objet de propositions d'amendements

**De heer Pascal Smet, staatssecretaris (in het Frans).**- *De situatie is dramatisch. Bij de onderhandelingen over het regeerakkoord hebben we evenwel beslist om onze ontwikkelingssamenwerking te beperken tot de vier partnerregio's van het Brussels Gewest, namelijk Rabat, Kinshasa, Paramaribo en Chennai. Aangezien Goma geen partnerregio is, voert het Brussels Gewest er geen humanitaire acties uit.*

**Mevrouw Nicole Nketo Bomele (DéFI) (in het Frans).**- *Kunt u de federale regering toch vragen om nog 450 m<sup>3</sup> ingezamelde goederen naar Goma te laten transporteren?*

- *Het incident is gesloten.*

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JULIEN UYTENDAELE**

**aan de heer Pascal Smet, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,**

**betreffende "de besprekingen over de bilaterale investeringsovereenkomst BLEU van 7 juli 2021".**

**De heer Julien Uyttendaele (PS) (in het Frans).**- *De top van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (BLEU) is op 7 juli niet kunnen doorgaan wegens de gezondheidsproblemen van de eerste minister van Luxemburg. Die top was een gelegenheid om het voorstel over de bilaterale investeringsovereenkomsten van de BLEU te bespreken. Deze overeenkomsten verlenen privé-investeers het recht om bij een geschil een rechtszaak tegen staten aan te spannen.*

*Op een eerste versie van de tekst die bij de Europese Commissie was ingediend, zijn voorstellen van amendementen ingediend om de tekst te laten overeenstemmen met het Investment Court System.*

*Ondertussen heeft Nederland een nieuwe tekst goedgekeurd, die als model diende voor het nieuwe voorstel. Artikel k-5 verschilt echter van de Nederlandse tekst. In de Belgische tekst is eraan*

pour le rendre conforme avec le système juridictionnel des investissements (SJI, Investment Court System (ICS)), qu'elle défend dans le cadre des négociations de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI, United Nations Commission on International Trade Law, (UNCITRAL)). Toutefois, le système de RDIE resterait la référence en cas de litige.

Entre-temps, les Pays-Bas ont adopté un nouveau texte qui a servi de modèle à la nouvelle proposition. Malgré une apparente similitude, le contenu de l'article k-5 diffère de celui du modèle néerlandais. Dans le texte belge, la phrase "Les critères d'évaluation doivent être fondés sur des normes et standards internationaux" a été ajoutée à la fin du paragraphe.

Les arbitres devant statuer en cas de litige seraient donc en mesure de se référer à des cas de jurisprudences donnant lieu à des indemnités pharaoniques. Une nouvelle mouture du texte a été proposée à la demande du gouvernement bruxellois et du gouvernement wallon, ce dernier s'appuyant sur la résolution sur les accords de libre-échange de l'Union européenne (UE) et le redéploiement international de l'économie wallonne : "l'inclusion dans les accords commerciaux d'un mécanisme de veto qui empêche les investisseurs de former des recours devant les cours d'arbitrage portant sur des mesures relatives à la lutte contre le dérèglement climatique, le dumping social ou fiscal ou toute autre mesure non discriminatoire d'intérêt général."

Deux changements ont donc été intégrés dans la nouvelle mouture de texte :

- un renforcement du volet développement durable ;
- l'insertion de l'approche des Pays-Bas concernant la désignation des arbitres.

Quel est l'état des discussions sur les ABI ?

Qu'en est-il des balises réclamées le gouvernement bruxellois ? Je vous rappelle que la résolution que nous avons votée lors de la législature précédente fixe un cadre assez clair sur ces points.

Plus globalement, où en sont les négociations UNCITRAL ?

Quels sont les délais prévus concernant la finalisation de l'accord ?

<sup>239</sup> **M. Pascal Smet, secrétaire d'État.**- Après plusieurs années de négociations intrabelges, un accord politique a été trouvé sur le texte modèle de l'Union économique belgo-luxembourgeoise (UEBL) le 25 juin dernier.

La grande majorité des balises réclamées par le gouvernement bruxellois ont été respectées. Le nouveau texte modèle est ambitieux à la fois en matière de promotion et de protection des investissements ainsi que sur le plan du développement durable. En ce qui concerne le règlement des différends entre investisseurs et États, les principales améliorations sont

*toegevoegd dat de evaluatiecriteria op internationale normen moeten zijn gebaseerd. Dat zou tot enorme schadevergoedingen kunnen leiden. Een tweede versie van de tekst is voorgesteld op vraag van de Brusselse en de Waalse regering.*

*In die nieuwe versie werd het onderdeel over duurzame ontwikkeling uitgebreid en de Nederlandse benadering betreffende de aanwijzing van rechters toegevoegd.*

*Wat is de stand van zaken van de besprekingen over de bilaterale investeringsovereenkomsten en de onderhandelingen van de United Nations Commission on International Trade Law?*

*Binnen welke termijn zal het akkoord rond zijn?*

**De heer Pascal Smet, staatssecretaris (in het Frans).**- *Na jarenlange intra-Belgische onderhandelingen is op 25 juni een akkoord bereikt over de modeltekst van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.*

*De meeste eisen van de Brusselse regering zijn ingewilligd. De nieuwe modeltekst is ambitieus op het vlak van de bevordering en bescherming van investeringen alsook op dat van duurzame ontwikkeling. Voorts bepaalt hij dat de rechters worden benoemd door de secretaris-generaal van het International Centre for*

l'extinction de la clause classique d'arbitrage investisseur-État, dans laquelle la nomination des arbitres est faite par l'État défendeur et l'investisseur.

Le nouveau texte modèle prévoit un mode de nomination alternatif selon lequel les arbitres sont nommés par le secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements ou le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de la Commission des Nations unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Associé à un code de conduite élaboré pour les arbitres, ce modèle répond aux préoccupations d'indépendance, d'impartialité et de diversité des arbitres.

Les arbitres peuvent désormais prendre en considération le comportement de l'investisseur du pays d'accueil dans le cadre d'une procédure de règlement des différends, en prenant comme points de référence les principes directeurs des Nations Unies relatifs aux entreprises et aux droits de l'homme et les principes directeurs de l'Organisation de coopération et de développement économiques pour les entreprises multinationales. Sont intégrées les dispositions relatives aux aides d'État, à la concurrence, à l'accès des petites et moyennes entreprises (PME) et à l'autonomie du droit de l'Union, qui sont fondées sur les critères de l'avis 1/17 de la Cour de justice de l'Union européenne sur l'accord économique et commercial global. L'accès à l'arbitrage est limité à l'investisseur étranger, et n'est pas ouvert à la filiale locale. L'ajout d'une disposition encourage le partenaire du traité à respecter les principes de l'État de droit.

Le chalandage de traités (treaty shopping) est combattu en excluant les investisseurs qui modifient leur structure d'entreprise uniquement pour bénéficier des dispositions du traité d'investissement. En outre, des dispositions relatives au financement par des tiers et à la double nationalité (utilisation contre l'État d'origine) ont été introduites. Une exception est prévue pour les services audiovisuels dans le cadre des dispositions relatives à la non-discrimination. Le modèle européen de code de conduite pour les arbitres et les médiateurs est imposé. Des dispositions renforcées et contraignantes sont définies dans le domaine du développement durable, des droits sociaux et environnementaux, ainsi que des droits de l'homme, dont le caractère exécutoire est également renforcé par une procédure spécifique et supplémentaire de règlement des différends entre États à la suite d'un rapport d'évaluation. Les activités extractives dans deux secteurs fossiles (charbon et gaz de schiste) sont exclues du champ d'application du traité.

<sup>241</sup> La clause parapluie, qui délimitait le champ d'application du traité de manière très large en élevant une violation de contrat commercial au statut de violation du traité, a été supprimée.

Le texte modèle prévoit que le traité est conclu pour une période de dix ans, avec un préavis d'un an. Il limite en outre à dix-huit ans le maintien de la protection après la résiliation unilatérale de l'accord, en vertu de la clause d'extinction.

*Settlement of Investment Disputes of die van de United Nations Commission on International Trade Law.*

*De rechters kunnen rekening houden met het gedrag van de investeerder van het ontvangende land met als referentiepunten de beginselen van de Verenigde Naties en de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling voor de multinationals. De toegang tot arbitrage is beperkt tot de buitenlandse investeerder.*

*Treaty shopping wordt bestreden door de investeerders uit te sluiten die hun ondernemingsstructuur uitsluitend wijzigen om de voordelen van de bepalingen van het investeringsverdrag te genieten. Bovendien zijn er bepalingen ingevoerd over de financiering door derden en de dubbele nationaliteit. Voorts zijn dwingende bepalingen vastgesteld op het gebied van duurzame ontwikkeling, sociale rechten, milieurechten en mensenrechten.*

*De parapluclusule, die de werkingssfeer van het verdrag zeer ruim afbakende, is afgeschaft. De modeltekst bepaalt dat het verdrag voor tien jaar wordt gesloten.*

*Aan de onderhandelingen van de United Nations Commission on International Trade Law neemt een groot aantal landen deel. Aangezien unanimiteit en consensus de regel zijn, vorderen deze onderhandelingen traag. Tal van leden verzetten zich tegen het Investment Court System en het multilateraal*

Plus globalement, les négociations du CNUDCI se déroulent dans le cadre multilatéral de l'ONU et concernent de très nombreux pays qui ont des conceptions très différentes de l'arbitrage d'investisseurs à État. Comme l'unanimité et le consensus sont la règle, il est inévitable que ces négociations progressent lentement et que le résultat ne soit pas forcément en tout point identique aux revendications européennes de départ.

Le passage vers le système juridictionnel des investissements (SJI), qui existe dans le format bilatéral au niveau européen, ou plus logiquement vers un futur tribunal multilatéral des investissements (TMI), au vu du caractère global de ces négociations, est difficilement atteignable en raison de l'opposition de nombreux membres.

La mise en place du TMI reste la priorité du gouvernement belge et tous les efforts sont déployés en ce sens. L'UE et la Belgique ont, dès le départ, prôné le niveau d'ambition le plus élevé possible pour ces négociations, afin de faire ressembler le plus étroitement possible le résultat au niveau de protection offert par les mécanismes de type SJI et de paver le chemin au mieux vers la fondation du TMI.

La pandémie actuelle a eu un impact considérable sur les négociations, de nombreux pays ne participant plus de manière active aux sessions pour des raisons techniques ou dues aux restrictions de voyage. Le format de négociation à distance n'est pas idéal dans ce cadre de négociations.

La Belgique a également souvent demandé un accroissement des moyens financiers et l'ajout de sessions supplémentaires pour accélérer les négociations. Cependant, pour des raisons qui leur sont propres, des États s'y opposent. Ces négociations ne devraient pas aboutir à court terme.

Les responsables fédéraux ont transmis la proposition belge au Luxembourg afin d'entamer des discussions et de parvenir à un consensus à court terme sur nos accords bilatéraux. Le texte approuvé par toutes les parties prenantes sera ensuite transmis pour validation à la Commission européenne. Un beau travail a été réalisé au niveau intrabelge.

243 **M. Julien Uyttendaele (PS).**- Je suis heureux d'entendre que vous êtes satisfait du travail réalisé. Nous verrons comment tout cela évolue. Je trouve toujours bizarre qu'entre États démocratiques, entre États de droit, nous ayons besoin de passer par des arbitres privés. C'est quelque chose qui me dépassera toujours ! Qu'on le fasse avec le Canada est déjà particulier en soi, mais ça l'est encore plus avec des pays qui nous sont limitrophes.

Soit, j'en prends acte. Je vois votre volonté de faire bouger les choses sur ce point et je ne peux que vous soutenir dans cette cause qui me semble tout à fait justifiée.

- *L'incident est clos.*

*investeringsgerecht. De invoering van het multilateraal investeringsgerecht blijft de prioriteit van de Belgische regering.*

*De huidige pandemie heeft een grote impact gehad op de onderhandelingen, omdat veel landen om technische redenen of wegens reisbeperkingen niet meer actief kunnen deelnemen. België heeft ook al vaak meer financiële middelen en meer vergadersessies gevraagd om de onderhandelingen te versnellen. Bepaalde staten verzetten zich daartegen. Het einde van deze onderhandelingen is dus nog niet in zicht.*

*Het Belgische voorstel is overgemaakt aan Luxemburg om op korte termijn een akkoord te bereiken over onze bilaterale overeenkomsten. Vervolgens zal de door alle betrokken partijen goedgekeurde tekst aan de Europese Commissie worden voorgelegd.*

**De heer Julien Uyttendaele (PS)** *(in het Frans).*- *Ik vind het vreemd dat rechtsstaten privérechtters nodig hebben.*

*Ik zie dat u de zaken in beweging wilt krijgen en kan u daar alleen maar in steunen.*

- *Het incident is gesloten.*